



香港唐氏綜合症協會
The Hong Kong Down Syndrome Association

ANNUAL REPORT
2014-2015 年報



LET'S 擴闊人生舞台
GET UP!



香港唐氏綜合症協會

The Hong Kong Down Syndrome Association

LET'S 擴闊人生舞台 GET UP!

年報 ANNUAL REPORT

設計以水晶為背景，水晶代表多元的人生舞台；

抬頭望著燦爛的星空，展望璀璨人生；

舞者跳出框框，擴闊人生舞台，展現璀璨人生片段，活得精彩！

Crystal symbolizes the multi-element of life stage;

Looking at the bright sky and envisaging a prosperous life,

Dancer steps out of the box showing that we all can expand our life and enjoy bright and wonderful life !



一點一滴的支持都是我們持續服務的動力

WE STRIVE TO ADVANCE OUR SERVICES

**THANKS FOR
YOUR SUPPORT!**



目錄

Contents

協會簡介 Introduction of HKDSA

信念及宗旨 Our Belief and Mission P.2

何謂唐氏綜合症 What is Down Syndrome P.2

目標 Objectives..... P.2

主席獻詞 Chairperson's Message..... P.4

總幹事報告 Director's Report P.6

組織架構 Organization Structure P.9

執行委員會、小組委員會及工作小組名單
Members of Executive Committee, Sub-Committee
and Working Group P.10

年度亮點 Highlights of the Year..... P.14

服務報告—綜合家庭支援服務

Services Report-Integrated Family Support Services

白普理家長資源中心 Bradbury Parents Resource Centre P.23

網「樂」共享 The SHARE Project P.26

唐家軒 DS Centre P.29

「勤懇樂業在盛年 健康生活享晚年」計劃 IP Project P.32

服務報告—綜合職業復康服務

Services Report-Integrated Vocational Rehabilitation Services

卓業中心 Tiptop Training Centre P.35

就業輔導中心 Employment Services Centre..... P.39

社會企業 Social Enterprises..... P.41

服務單位資料 Information of Service Units..... P.42

財務報告 Financial Report..... P.43

鳴謝 Acknowledgement..... P.49



協會簡介

Introduction of HKDSA

簡介

香港唐氏綜合症協會於一九八七年十月正式註冊為非牟利慈善團體，致力為唐氏綜合症人士、殘疾人士、其他智障人士及其家人提供綜合家庭支援及職業復康服務，使服務使用者在個人成長及生活各方面，得以全面發展；以及滿足他們在就業及職業培訓方面的需要。近年，我們致力拓展多項社會企業，希望增加殘疾人士職業訓練和就業機會，推動「社會共融」的概念。

信念

殘疾人士在社會的支持下，應享有充分的機會去發揮個人的潛能，及積極參與他們在生活上的各項決定，以確保其在社會上的平等機會。

宗旨

改善唐氏綜合症人士及其他殘疾人士及其家人的生活質素。

何謂唐氏綜合症

一般人在每個細胞中有四十六條染色體，而唐氏綜合症人士的細胞則通常有四十七條。這一條額外的染色體，為他們帶來外貌上和智力上的特徵。他們只要及早接受適當的訓練及支援，唐氏綜合症的人士也可以過著愉快和獨立的生活。

目標

- 改善大眾對唐氏綜合症人士的觀感。
- 代表唐氏綜合症人士及其家人向大眾作推廣及介紹。
- 辨識唐氏綜合症人士、其他殘疾人士及其家人的需要，並尋求滿足此需要的途徑。
- 給予唐氏綜合症人士、其他殘疾人士資訊及充分支持，以確認家長們是兒童的主要倡導者。
- 營造一種協調的氣氛，使唐氏綜合症人士、其他殘疾人士、其家人及專業人士能在彼此尊重下，建立充滿動力的伙伴關係。
- 向有關機構及政府部門作出評論、建議，並提供資料，藉以改善給予唐氏綜合症人士、其他殘疾人士及其家人的服務。



INTRODUCTION

Registered as a non-profit-making organization in October 1987, the Hong Kong Down Syndrome Association is committed to serving individuals with Down Syndrome, the disabled, people with intellectual disabilities and their family members with integrated family support and vocational rehabilitation services. Our objective is to enable the service users to develop their personal growth fully and in every aspect of life, as well as to meet their employment and vocational training needs. In recent years, we have been expanding our social enterprises with a view to increasing the vocational training and job opportunities for the disabled while promoting the concept of “social inclusion”.

BELIEF

People with disabilities should be given opportunities to unlock their full potential and take part in the decision-making of every aspect of their lives, so as to enjoy equal rights and opportunities in a supportive environment.

MISSION

To improve the quality of life of persons with Down Syndrome or other disabilities, as well as their families.

WHAT IS DOWN SYNDROME?

There are 46 chromosomes in each cell of a person. However, in the cells of a person with Down Syndrome, there are 47. This extra chromosome is the cause of distinct physical appearance and intellectual status of people with Down Syndrome. If appropriate training and support could be given at early stages, people with Down Syndrome can live happily and independently.

OBJECTIVES

- To improve the public perception of individuals with Down Syndrome.
- To promote and introduce the Association's messages to the public on behalf of individuals with Down Syndrome, as well as their family members.
- To identify the needs of individuals with Down Syndrome and other disabilities as well as their family members, and seek ways to satisfy such needs.
- To provide information and full support to individuals with Down Syndrome and other disabilities, and recognize parents as the key guardians of their children.
- To create an amiable atmosphere so that individuals with Down Syndrome and other disabilities, as well as their family members, and professionals can forge a dynamic partnership in a respectable environment.
- To submit comments and suggestions and provide information to the relevant authorities and government bodies so as to improve services for people with Down Syndrome and other disabilities, as well as their family members.

主席獻詞

Chairperson's Message

我們相信唐氏綜合症人士及其他殘疾人士應享有一切基本的人權和機會，在社會的支持和接納下，積極自強地發揮個人的潛能，投入社會。在2014/2015年，協會繼續堅守信念，為服務使用者提供優質和適切的服務，以提升服務使用者及其家人的生活質素。

It is our firm belief that people with disabilities should enjoy all basic human rights and opportunities, and they should be allowed to pursue their own decisions and development in a supportive environment. Continuing on from this belief, the Association in 2014/2015 continues to provide quality and tailored services to improve service users' lives as well as those of their families.

關心和了解需要 Caring and Understanding Their Needs

一直以來，感謝服務使用者及其家人對協會的信任和支持，協會會員人數已達一千多人。為更深入和有系統地了解會員的需要，2014年協會與香港大學社會工作及社會行政系羅明輝博士合作進行了一項《唐氏綜合症會員需要及家屬身心健康指數》調查，調查結果有助分析會員及家長的需要。另外，關注到會員老齡化的需要，家人面對的照顧挑戰和服務上的不足，協會已成功向社會福利署申請撥款進行一項調查，檢視現時協會服務和探討如何回應服務使用者及其家人老齡化的需要。期盼有關的調查結果有助協會改善和發展服務。

Thanks to the trust and support from our service users, we have now reached 1,000 members. In order to more deeply and systematically understand our members' needs, we conducted research titled "Needs of DS People and Mental Health Condition of Caregivers", with the aim of obtaining analysis on the needs of our members and families. Furthermore, we have increased our focus on the aging needs of our ageing members, especially with regards to the challenges caregivers facing as well as insufficient services. To this end, the Association has successfully applied for funding from the SWD for another research project on our services, as well as on responses to the needs of members and their caregivers facing an aging problem. We eagerly await the results and will make the necessary changes when they are published.

健康積極的人生 A Healthy and Positive Life

協會非常關注智障人士老齡化的情況，先後進行研究調查和發展不同服務計劃。現今智障人士比以前活得長久，不少智障人士更可活至60歲或以上。然而，很多智障人士35至40歲已呈現老齡化徵狀，當中以唐氏綜合症人士尤為明顯。可是，現時專為他們老齡化而設有的服務很少。有見及此，協會推行一項為期兩年的「唐氏綜合症／智障人士—勤懇樂業在盛年•健康積極享晚年」計劃，並獲得《周大福慈善基金》贊助計劃，以協助成年唐氏綜合症／智障人士養成健康生活模式，發展和強化生活技能，建立自信和擴展社區網絡，積極參與社區活動，建立積極人生。計劃自2014年開始，已成功配對了近80對師友，並由社工提供專人個別指導和跟進師友配對。除師友計劃，計劃亦包括舉辦多元和豐富內容的班組培訓、活動。期望是次計劃能順利及有效持續下去。

The Association is concerned about the issue of aging for people with intellectual disabilities. To this end we have conducted research and developed various kinds of service in response. Nowadays many people with intellectual disabilities enjoy longer life expectancy of 60 and beyond, but signs of aging start to appear at 35-40 and it is particularly evident amongst people with Down Syndrome. Therefore, with sponsorship from the Chow Tai Fook Charity Foundation, the Association has launched the two-year-long "Industrious Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disability Project" (IP Project). Since 2014, we have successfully matched 80 mentor-mentee pairings, with social workers providing assessment and mentorship follow-up. Besides the mentorship programme, the IP Project also includes a variety of training activities and programs. We expect the project to develop successfully and sustainably.

倡導服務使用者的權益 Advocacy on Behalf of Service Users

雙老現象是指服務使用者及其家長同樣面對老年，照顧和生活上面對多方面的壓力和憂慮，感到擔心，且日漸增加。協會在倡導工作一直不遺餘力，近年積極推動政府為殘疾人士推行地區文康健體活動、信託基金服務、工作機會等等。在支持殘疾人士就業方面，協會共聘請了30名殘疾人士於協會服務單位及社企工作，更於2015年初獲社會福利署頒發《愛心社企》及《傑出社企》獎項，肯定了我們積極聘用殘疾人士和努力營運的成績。

Caregiver or parents suffer from constant and increasing high pressure when both they and service users become too old and dependent on others. The Association actively urges the Government to promote leisure and fitness activities for people with disabilities, as well as advocating public trustee services, working opportunities and so on. For our part, we have employed 30 people with disabilities to work for our service units and social enterprises. In 2015, the SWD honored us with the “Loving Social Enterprises” and “Outstanding Social Enterprises” awards in recognition of our effort in employing people with disabilities.

展望將來 Looking to the Future

未來，我們仍需繼續努力，提升管理和績效，改善及發展服務，肩負使命，提升服務使用者及其家人的生活質素。在此，本人謹代表執行委員會，衷心感謝一直關心和支持協會的社會熱心人士、商戶及企業伙伴、政府部門及機構、香港賽馬會慈善基金、公益金、周大福慈善基金、會長、副會長、專業顧問、各家長、各唐氏會員、及各委員會委員和各義工，並致以萬二分感謝！感謝每一位員工在過去一年默默耕耘和付出，堅守服務承諾。期盼我們繼續向前，攜手合作，發揮互愛，豐富彼此生命！

Looking forward, we will continue our efforts to enhance management and efficiency, improve and expand our services so as to improve the quality of life for service users as well as for their families. On behalf of the Executive Committee, I would like to extend my most sincere thanks and appreciation to generous public citizens, private entrepreneurs and corporate partners, relevant government departments and agencies, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Chow Tai Fook Charity Foundation, the President, the Vice-President, all professional advisors, parents, committee members, and of course members for their support of the Association. We also extend our heartfelt thanks to all our dedicated staff, who have made every effort in their work and in our effort to fulfill our service pledges. With all of your continued support, we will all be able to further bring care, love and color into every single one of our lives!

唐許嬋嬌 Mrs. Heidi Tong

執行委員會主席 Chairperson of Executive Committee

總幹事報告

Director's Report

年報 Annual report 2014/2015

2014/2015年度，協會繼續改善和優化服務，致力為唐氏綜合症人士、其他殘疾人士及其家人提供多元化和創新的服務，使他們有充分的機會發揮個人潛能，得到全面的發展。近年，協會針對服務使用者漸趨老齡化的需要，特別提供不同形式的服務，及支持有關政策的倡導工作，以回應服務使用者在人生不同階段所面對的挑戰和需要。除此，協會亦提升管理和籌款公關方面的工作，加強中央行政支援和員工培訓發展。以下，本人謹述協會於2014/2015年度的工作重點：

For the year 2014/2015, the Association continued to improve and enhance our services in order to provide diversified and innovative services to people with Down Syndrome and other disabilities, as well as to their families: through these services, service users can fully develop and unlock their true potential. In recent years, the Association has reorientated its services towards tackling the issue of aging in our service users. In particular we offer various services and advocacy support as a response to the challenges and needs of service users in different stages of life. Furthermore, the Association has continued to improve its management, fundraising and public relations activities, as well as on central administrative support, staff training and development.

從家裡走到精彩的人生舞台 From Home to Life's Stage

孩子是父母的寶貝！父母在子女成長過程中費盡心思為子女的發展尋找機會和支援。同樣，我們相信唐氏綜合症人士及其他殘疾人士的潛能和才華，協會一直提供不同範疇的發展機會予他們，好讓他們擴闊人生，追求豐盛和精彩的人生舞台。在大家的努力下，服務使用者在體藝各方面均獲得驕人成就，展現出他們的才華。在2014/2015年度，他們多次參與本地的義演和比賽，獲得不少掌聲和獎項，當中包括：特能足球比賽、特殊奧運會游泳比賽、游泳馬拉松、舞蹈、傑出旅團、國術等等！

於2015年3月，唐氏粵劇團更成功演出著名粵劇《白蛇傳》，當晚全院滿座，贏盡觀眾的掌聲，更為協會籌得30萬多的善款。另外，唐氏游泳健兒代表隊亦參加了第七屆世界唐氏游泳比賽，隊伍成功游出香港，獲得5金、5銀及6銅成績，並創造了3項亞洲區紀錄。

見證服務使用者的進步和成績實在令我們鼓舞，然而，協會仍須努力針對不同年齡服務使用者的成長發展需要，提供不同班組訓練、興趣班和活動，繼續創新和開拓。在2014/2015年度，我們開辦「大甜甜游泳班」，鼓勵服務使用者自小習泳。針對服務使用者機能衰退和老齡化，舉辦健康Fit Fun – Try 21、快樂椅子舞班、樂齡健體班等等。協會所舉辦的班組訓練、興趣班和活動內容可謂包羅萬有，關顧不同年齡的組群。

As the most precious thing to parents, we understand that parents put extraordinary amounts of effort into finding opportunities and support for their children: in the same way, the Association believes in the potential and talents of people with Down Syndrome. We therefore offer various development opportunities for service users, allowing them to enrich themselves and live life fully. Thanks to everybody's help, our service users have achieved outstanding performances both in terms of sports and art! In 2014/2015, our members achieved awards and admiration in various local performance and competitions: football and swimming competitions, swimathons, dances, Boy Scout commendations, Kung Fu performances, and so on!

In March 2015, the Down's Cantonese Opera Group performed "Legend of the White Snake" to a full house, and received much applause in return! Through the performance, we also managed to raise around HK\$300,000. Our DS Swimming Team also joined the 7th Down Syndrome international & World Championships, achieving excellent results with 5 Golds, 5 Silvers, 6 Bronzes and 3 Asian Records broken.

While it is encouraging to see our service users improve and achieve success, we recognize that we have to offer various training programs, interest classes and activities for all service users in different stages of development from childhood to adulthood. In 2014/2015, we organized swimming classes for kids aged 5 to 7 in the hope that this will encourage the development of interest in swimming and health from an early age; to combat the problems of aging we offered the 'Fit-Fun – Try 21' program, 'Happy Chair Dancing', fitness classes and so on for our more advanced users.





從出生到老齡的全面關顧 From Birth to Old Age – Comprehensive Care

協會提供多元化服務，關顧服務使用者從出生到踏入老年的需要。『甜心學堂』為初生及學前的唐氏綜合症幼兒提供支援服務和及早訓練，並為家長舉辦親子班、嬰兒按摩班、家長支援小組等。白普理家長資源中心及協會自負盈虧的唐家軒，為兒童、青少年及成年服務使用者提供多元化的發展活動。2014年協會喜獲周大福慈善基金贊助為期兩年的《勤懇樂業在盛年，健康生活享晚年》（以下簡稱「勤健計劃」）計劃，為成年唐氏綜合症／智障人士提供全面豐富班組活動，及配對師友，協助建立積極健康人生，及早介入以延緩老化。是項計劃更是本港首個專為唐氏綜合症／智障人士提供的師友計劃。

協會一直視家長為合作伙伴，聆聽家長的聲音，並一起籌備不同的活動。網「樂」共享計劃再次成功獲香港賽馬會慈善信託基金撥款贊助2014至2017的計劃經費，這確定了計劃的意義和成效。有關撥款支持協會加強社工人手推展家長網絡和分區支援，凝聚家長力量，互相支持，彼此關懷。

The Association provides diversified services aiming the needs of every service user, from birth to old age. We offer “SweetieLand” early intervention services for infants with Down Syndrome, as well as paternity and infant massage classes, not to mention a parents support group. The Bradbury Parents Resource Centre and our self-financing DS Centre offer various activities for kids, youth and adult service users. Furthermore, with sponsorship from Chow Tai Fook Charity Foundation, the two-year ‘Industrial Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disability Project’ (IP Project) was launched, being the first innovative mentorship program for people with Down Syndrome and other intellectual disabilities in Hong Kong. Through it, we provide a variety of classes, programs and mentor partnerships and assisted participants in their quest to develop a positive and healthy lifestyle, and in doing so delaying the aging process through early intervention.

The Association has always seen parents as important partners. We make a point of listening to them and coordinating various programs with them. With sponsorship from the Hong Kong Jockey Club Charity Trust (2014-2017), the Association will be able to continue ‘The SHARE Project’. The funds will be used to support social workers developing parent networks and individual district support groups, and is a recognition of the Project’s impact in bringing together parents to provide mutual support and care.

從工作到身心社靈的全人發展

Holistic Personal Development – from the Workplace to the Personal Space

工作對成年人不單是謀生，亦是追求目標、成功感的重要里程碑。支持殘疾人士就業是協會一直堅守和倡議的！協會共聘用30多位殘疾員工，他們受聘於協會服務單位及社企。2014年，本會社企—唐氏群毅服務隊獲社會企業總會頒發「創進級一社企認證（SEE Mark）標誌」，而僱員陳柏堅先生更榮獲社企總會頒發香港優秀社企員工獎，表揚柏堅在過去十三年卓越的工作表現。

本會就業輔助中心繼續為殘疾人士提供就業訓練、支援和職業配對服務，不單只協助他們就業，更希望他們在工作裡找到意義、成功感和融入社區，學習獨立生活。本會卓業中心（綜合職業復康訓練中心）為殘疾人士提供多元化職業訓練，因應學員的能力和進度，安排職業訓練，為公開就業作準備。2014/2015年度，卓業中心已改善工場設施和配套，因應推行社署津助的職業康復延展計劃，增添訓練設備和器材，開設「樂齡展才華」小組，為較年長的學員提供社康、體能和發展性活動。

除此，就業輔助中心、卓業中心亦積極與外間機構合作，舉辦不同的共融活動。於閑暇週末裡，中心與本會唐家軒、「勤健計劃」合作，舉辦社康文娛活動，提供全人發展，擴闊學員的生活圈子，提升生活質素。

For adults, jobs are not only a means to earn a living, but also represent personal goals and achievements—to that end, we strongly support working people with disabilities! In total, the Association employs more than 30 people with disabilities in various service units and social enterprises. In 2014, the Hong Kong General Chamber of Social Enterprise Limited (HKGCSSE) awarded our Social Enterprise SEE Mark Accreditation. Moreover, the “Hong Kong Social Enterprises Outstanding Employee Recognition Scheme” awarded Chan Pak Kin, in appreciation of his outstanding performance through 13 years.

Our Employment Services Centre continues to provide job training, support and job matching services to our users, striving to place them in suitable and satisfying jobs through which they can achieve self-worth, integrate into the community and maximize independence. Tiptop Training Centre (an integrated vocational rehabilitation training centre) provides various job training programs catering to difference service users according to needs and abilities, as well as skill training for recruitment in the open job market. In the year 2014/2015, Tiptop Training Centre upgraded its infrastructure in order to meet the needs of the launch of the Working Extension Program: we installed new training equipment and also launched the 'Talents of the Elderly Group' service, which aims at providing social, fitness and development activities for ageing users.

Beside this, both the Employment Service Centre and the Tiptop Training Centre cooperated with outside parties for various social inclusion events. They also worked with DS Centre and the IP Project to organize leisure activities, providing holistic personal development so as to widen the quality of users' social and personal lives.

從前線服務至行政管理

From the Front Lines to Administrative Management

協會發展正邁向30年，每位同工所累積的寶貴經驗是服務質素的保證，知識傳遞和承傳文化是重要的工作。我們申請了社會福利發展基金作知識管理、職員培訓和發展項目，先後舉辦員工退修日、八大管理技巧、靜觀、精神健康急救、職安健等培訓項目，亦推展文件管理自動化系統。2015年將派員工出席世界唐氏綜合症高峰會2015，以認識世界各地的相關發展，擴闊員工視野和培育創新思維。

協會因應社會福利署額外撥款，加強中央行政管理，開設資訊技術員，行政助理及籌款公關助理職位。另外，檢視公積金儲備和供款政策，改善員工福利。

The Association is fast approaching its 30-year anniversary! Through all this time, the accumulated experience of our staff is the guarantee of our service quality. With funds from the Social Welfare Development Fund, we organized various knowledge management, staff training and development programs: retreat days, the 8 management skills, meditation, mental health management, occupational health & safety and so on. We also launched an Organization Document Automation System (ODAS) and will nominate staff to join the 12th World Down Syndrome Congress in 2015 in order to understand the latest worldwide trends, broaden horizons as well as stimulating innovative thinking.

With supplementary funding from the Social Welfare Department, we have also bolstered our central administrative management by recruiting a I.T. technician, a new administrative assistant and a fundraising-PR assistant. Furthermore, we have also reviewed our Provident Fund policy as well as reserve in order to improve staff welfare.

展望將來 Looking Forward

展望未來，我們會繼續努力，秉承協會宗旨，堅守使命，傳達關愛，成為一間有質素和熱誠的服務機構！協會將針對性加強三方面的工作：1) 提升服務質素，檢視成效和找出服務縫隙，包括進行一項研究以探討現有服務如何回應服務使用者老化的需要，並如何改善和加入創新元素，以提供優質的服務，與服務使用者同行，走出精彩人生舞台；2) 管理方面，推行績效管理，改善內審機制，及檢視薪酬和表現評核政策，並帶領同工們與不同持份者並肩合作，訂定協會未來發展策略方向；3) 拓展資源，加強公關和建立協會品牌，重新制作協會網頁和短片，善用社交網絡平台作宣傳，並擴闊合作伙伴和義工網絡，舉辦籌款活動，以支持協會長遠的發展。

Looking towards the future, we will redouble our efforts to hold our mission and belief, spreading our love and care to become a quality and passionate service organization. The Association will focus on three areas of improvement: 1) Enhancing service quality, reviewing results and filling in service gaps, most notably through a research project on how services can react to the needs of service user aging, as well as how service quality can be raised through adding innovative elements, especially in terms of working with users to improve their lives; 2) Management-wise, we will launch performance management schemes, improve internal review mechanisms as well as salary and appraisal policies; also, to work with stakeholders in formulating development strategy and direction; and 3) strengthening and extending our PR and brand-building efforts, such as revamping our website and developing a corporate video, as well as promotion through social media; through these we expect to widen our volunteer and partnership networks, which will help in fundraising as well as supporting our long-term development.

楊冰梅 Ms. Maggie P. M. Yeung

總幹事 Director



組織架構

Organization Structure



會長
President

副會長
Vice-Presidents

執行委員會
Executive Committee

財務委員會 Finance Committee

人力資源委員會
Human Resources Committee

服務委員會 Services Committee

家長委員會 Parent's Committee

籌款及宣傳小組
Fundraising and Publicity Team

總幹事
Director

中央行政
Central Administration

綜合家庭支援服務
Integrated Family Support Services

白普理家長資源中心
Bradbury Parents Resource Centre

網「樂」共享 The SHARE Project

唐家軒 DS Centre

初生唐氏嬰兒家長支援服務 —
「甜心學堂」
Support service for new born &
preschool children with Down
Syndrome - SweetieLand

唐氏綜合症／智障人士—
「勤懇樂業在盛年
健康生活享晚年」計劃
IP Project

綜合職業復康服務
Integrated Vocational Rehabilitation Services

卓業中心 Tiptop Training Centre

就業輔導中心
Employment Services Centre

社會企業 — 唐氏群毅服務隊
Social Enterprise –
Down's Kwan Ngai Service Team

執行委員會、小組委員會及工作小組名單

Members of Executive Committee, Sub-Committee and Working Group

陳伯齡先生	Mr. Jonathan Chamberlain	創辦人	Founder
梁唐青儀女士	Mrs. Regina Leung	贊助人	Patron
鄧永鏘先生, KBE	Sir. David Tang, KBE	會長	President
阮偉文先生	Dr. Andrew Yuen	副會長、 籌募顧問	Vice-president, Fundraising Advisor
劉嘉玲女士	Ms. Carina Lau Ka-Ling	副會長	Vice-president
陳肖齡女士, BBS	Ms. Ophelia Chan, BBS	專業顧問	Professional Advisor
楊黃錦賓博士	Dr. Donna Wong		
麥家信先生	Mr. Andy K.S. Mak		
梁達強先生	Mr. Liang Tat Keung, Kenneth		
史泰祖醫生, JP	Dr. Shih Tai Cho, Louis, JP	醫學顧問	Medical Advisor
余則文醫生	Dr. Yu Chak Man, Aaron		
郭偉明醫生	Dr. Henry Kwok		
陸乃明醫生	Dr. Luk Nai Ming		
李瑜牙科醫生	Dr. Sandra Lee	義務法律顧問	Hon. Legal Advisor
徐伯鳴、陳鴻遠、 劉永強 律師行	Chui & Lau Solicitors & Notaries		
譚根榮會計師行	K.W. Tam & Co. C.P.A.	義務核數師	Hon. Auditor

執行委員會 Executive Committee

唐許嫻嬌女士	Mrs. Heidi Tong	主席	Chairman
李子超醫生	Dr. Lee Chi Chiu	副主席	Vice-chairman
江馬玉琴女士	Mrs. Kong Ma Yuk Kum	義務秘書	Hon Secretary
葉偉明先生	Mr. Yip Wai Ming, Patrick	義務司庫	Hon Treasurer
楊映梅女士	Ms. Yeung Ying Mui, Maggie	家長委員會 主席	Chairman of Parent Committee
張崔敏蓮女士	Mrs. Cheung Chui M.L., Jennifer	家長委員會 副主席	Vice-chairman of Parent Committee
王慶馨女士	Ms. Wong Hing Hing, Frazer	委員	Member
左偉興先生	Mr. Keith Chor		
馮逸生先生	Mr. Fung Yat Sang, Patrick		
劉蘇敬順女士	Mrs. Lau So King Shun		
羅明輝博士	Dr. Law Ming Fai, Ben		
李小珍女士	Ms. Lee Siu Chun, Daisy		
梁建文先生	Mr. Leung Kin Man, Michael		
李建賢博士	Dr. Li Kin Yin, Mark		
	Mrs. Junko Sommerau		

執行委員會、小組委員會及工作小組名單

Members of Executive Committee, Sub-Committee and Working Group

財務委員會 Finance Committee

梁建文先生	Mr. Leung Kin Man, Michael	主席	Chairman
馮逸生先生	Mr. Fung Yat Sang, Patrick	副主席	Vice-chairman
葉偉明先生	Mr. Yip Wai Ming, Patrick	委員	Member
王慶馨女士	Ms. Wong Hing Hing, Frazer		
劉蘇敬順女士	Mrs. Lau So King Shun		
姚榮輝先生	Mr. Yiu Wing Fai, Kenneth		
莫關雁卿博士	Dr. Mok Kwan Ngan Hing, Edith		
陳慶年博士	Dr. Chan Hing Lin		

服務委員會 Services Committee

江馬玉琴女士	Mrs. Kong Ma Yuk Kum	主席	Chairman
李子超醫生	Dr. Lee Chi Chiu	副主席	Vice-chairman
唐許嫻嬌女士	Mrs. Heidi Tong	委員	Member
林旭傑先生	Mr. Angus Lam		
陳石小薇女士	Mrs. Chan Shek Siu Mei		
梁王基農女士	Mrs. Leung Wong Kee Loon, Esther		
羅明輝博士	Dr. Law Ming Fai, Ben		
楊映梅女士	Ms. Yeung Ying Mui, Maggie		
趙張麗文女士 (至2015年1月)	Mrs. Chiu Cheung Lai Man (Till January 2015)		

人力資源委員會 Human Resources Committee

李建賢博士	Dr. Li Kin Yin, Mark	主席	Chairman
左偉興先生	Mr. Keith Chor	副主席	Vice-chairman
唐德全先生	Mr. Simon Tong	委員	Member
李小珍女士	Ms. Lee Siu Chun, Daisy		
呂艷顏女士	Ms. Joyce Lui		
	Mrs. Junko Sommerau		

執行委員會、小組委員會及工作小組名單

Members of Executive Committee, Sub-Committee and Working Group

籌款及宣傳小組 Fundraising and Publicity Team

梁建文先生	Mr. Leung Kin Man, Michael	組員	Team Member
梁樂川先生	Mr. David Leung		
王慶馨女士	Ms. Frazer Wong		
	Mrs. Junko Sommerau		

家長委員會 Parent's Committee

楊映梅女士	Ms. Yeung Ying Mui, Maggie	主席	Chairman
張崔敏蓮女士	Mrs. Cheung Chui M.L. , Jennifer	副主席	Vice-chairman
張麗文女士	Ms. Cheung Lai Man	文書	Secretary
黃惠娟女士	Ms. Wong Wai Kuen		
嚴鳳嬌女士	Ms. Yim Fung Kiu		
徐菊敏女士	Ms. Tsui Kuk Man		

唐氏家長分區網絡 Regional Networks from Parents of Children with Down syndrome

周玩蓮女士	Ms. Chau Eun Lin	香港島區區代表	Hong Kong Island
張崔敏蓮女士	Mrs. Cheung Chui M.L. , Jennifer		
黎秋霞女士	Ms. Le Thu Ha		
嚴鳳嬌女士	Ms. Yim Fung Kiu		
簡惠娟女士	Ms. Kan Wai Kuen	九龍東區區代表	Kowloon East
羅麗心女士	Ms. Law Lai Sum		
歐瑞冰女士	Ms. Au Sui Bing		
邵麗霞女士	Ms. Siu Lai Ha		
楊映梅女士	Ms. Yeung Ying Mui, Maggie	新界東區區代表	New Territories East
蘇彩芬女士	Ms. So Choi Fun		
張麗文女士	Ms. Cheung Lai Man		
徐菊敏女士	Ms. Hsu Kuk Man		
黃綺華女士	Ms. Wong, Ava	新界西區區代表	New Territories West
簡惠霞女士	Ms. Kan Wai Ha		
黃惠娟女士	Ms. Wong Wai Kuen		
陳尚欣女士	Ms. Chan Seung Yan		
	Mrs. Junko Sommerau	英語人小組代表	English Speaking Group

執行委員會、小組委員會及工作小組名單

Members of Executive Committee, Sub-Committee and Working Group

中心服務諮詢委員會 Centre Service Advisory Committee

石小薇女士(陳展晴家長)	Ms. Shek Siu Mei (Parent of Chan Chin Ching)	召集人	Convener
--------------	--	-----	----------

成人會員代表 Representatives of Adult Members

周穎珊小姐	Ms. Chow Wing Shan
胡海宇先生	Mr. Wu Hoi Yue

九龍第84旅樂行童軍團代表 Representatives of Rover Session, 84th Kowloon Group

譚潔貞女士(譚曉恩家長)	Ms. Tam Kit Ching (Parents of Tam Hiu Yan)
余國健先生	Mr. Yu Kwok Kin

九龍第84旅深資童軍團代表 Representatives of Venture Scout Session, 84th Kowloon Group

梁國樂女士(尹麗儀家長)	Ms. Leung Kwok Sun (Parent of Wan Lai Yee)
葉竹容女士(梁家柱家長)	Ms. Ip Chuk Yung (Parent of Leung Ka Chu)

九龍第84旅童軍團代表 Representatives of Scout Session, 84th Kowloon Group

丘素名女士(葉衍麟家長)	Ms. Yau So Ming (Parent of Yip Hin Lun)
勞鵠兒女士(陳君博家長)	Ms. Bessie Lo Yuen Yee (Parent of Evelyn Chan)

唐氏粵劇團代表 Representatives of Down's Cantonese Opera Group

陳碧嫻女士(梁殷寧家長)	Ms. Chan Pik Han (Parent of Leung Yan Ling)
馮淑賢女士(陳子茹家長)	Ms. Fung Suk Yin, Elise (Parent of Chan Che Yu)

唐氏舞蹈團代表 Representatives of Down's Dancing Group

陳淨女士(郭安容家長)	Ms. Chan Ching, Sara (Parent of Kuo Sandra Chiung-tz)
歐瑞冰女士(杜冠文家長)	Ms. Au Sui Bing (Parents of To Kwun Man)

自閉症家長自務小組代表 Representatives of Self-help Group for Parents with Autistic Children

關玉儀女士(張家銘家長)	Ms. Kwan Yuk Yi (Parent of Cheung Ka Ming)
--------------	--

無敵義勇軍代表 Representative of Volunteer Pioneer Group

林詠珊小姐	Ms. Lam Wing Shan
-------	-------------------

On Stage & Showing our Talents!

為慶祝2015年世界唐氏綜合症日，協會於二零一五年三月二十日(星期五)假北角新光戲院大劇場再度舉行《心繫唐氏慈善戲曲晚會III》，晚會今年已經是第三屆舉行，透過協會「唐氏粵劇團」及其他嘉賓的演出，希望能夠藉此加深社會人士對唐氏綜合症朋友的認識，增加公眾人士對他們藝術上的發展及其潛能的關注，同時鼓勵唐氏及智障人士參與及推動本地粵劇粵曲藝術文化。今年更邀請香港行政長官辦公室主任邱騰華先生，立法會議員（社會福利界）張國柱先生任主禮嘉賓，以及獲得多名在粵劇界享負盛名的閨秀唱家、著名老倌及粵曲愛好者的大力支持，擔任演唱嘉賓，包括譚倩紅女士、謝國璋先生、鄭詠梅女士、林穎施女士、招秀霞女士、李國偉先生、黃瑞冰女士、盧巧燕女士及林潔女士(排名不分先後)。

「唐氏粵劇團」十三名團員，經資深老師朱劍丹老師及吳少賢老師指導下，於晚會中粉墨登場，傾力演出共六場劇目的《白蛇傳》，他們一踏台階，一舉手一投足，其功架、馬步踢腿、指法、都是有板有眼。他們要緊記每個走位造手的同時，更能忍受重重的頭飾和拉臉戚眉，其努力及對粵劇的熱誠及堅持，絕對是有目共睹及值得嘉許鼓勵。當晚，大會更邀請陳笑風大師分享勉勵，為整晚活動，唐氏粵劇團及其家長帶來鼓舞。

是次《心繫唐氏慈善戲曲晚會III》共籌得超過30萬善款，作為藝術及其他服務發展用途。

To celebrate World Down Syndrome Day 2015, the Hong Kong Down Syndrome Association held "Cantonese Opera Charity Show III" at the Sunbeam Theatre on 20 Mar 2015. Now in its third year, the charity show aims to let the public gain a better understanding of people with Down Syndrome, as well as draw attention to their artistic potential and development. It is also our wish to see people with Down Syndrome as well as other intellectual disabilities to participate more deeply in Cantonese Opera culture.

It was our great honor to invite the Director of the Chief Executive's Office, Mr. Edward Yau Tang-wah, G.B.S., J.P. and Legislative Councillor (Social Welfare Functional Constituency) Mr. Peter Cheung Kwok Che to be our officiating guests. We were also graced with the presence of well-known Cantonese Opera singers such as Ms. Tam Sin Hung, Mr. Tse Kwok Cheung, Ms. Cheng Wing Mui, Ms. Alis Lam, Ms. Chiu Sau Ha, Mr. Chris Lee, Ms. Wong Shui Bing and Ms. Miranda Lam (listed in no particular order), who joined us in performing that night. Master Mr. Chan Siu Fung was also invited and offered heartfelt and inspiring words of encouragement.

With the guidance of our experienced instructors Ms. Chu and Ms. Ng, 13 members of "Down's Cantonese Opera Group" performed 6 episodes of the "Legend of the White Snake" on stage that night. Once our members stepped onto the stage, their natural talents and professional attitudes were shown for the world to see – and they did it even under heavy make-up and even heavier headdresses. The applause they got at the end was more than well-deserved!

"Cantonese Opera Charity Show III" raised a sum of HK\$ 300,000 in donations, to be used for art development and other service development priorities.



「一份愛的禮物」— 香港唐氏綜合症協會會員為澳門
美高梅「獅子雙年展」創作第五十一頭獅子雕塑

"A Gift of Love" - The Hong Kong Down Syndrome Association Creates the 51st Lion Sculpture for MGM MACAU

「澳門美高梅獅子雙年展—獅吼的迴響」於接近十月十二日閉幕尾聲時，美高梅澳門為此特別邀請了「法國五月」藝術節委員會主席及香港唐氏綜合症協會副會長阮偉文博士及其唐氏會員共同創作第五十一頭獅子雕塑，冀把藝術帶進不同社區，為「獅吼的迴響」畫上完美句點。

第五十一頭獅子雕塑由超過十五位年齡介乎九歲到三十五歲的唐氏會員共同創作。該獅子雕塑以鮮豔的黃、綠、橙色作主調，將唐氏會員的心意寄語彩繪獅子當中，以這份純潔的心傳播愛與快樂的信息，送到世界的每一個角落。唐氏會員更發揮他們的無限創意，獅子雕塑底座以馬賽克形式創作，配以不同大小的心型圖案，故命名為「一份愛的禮物」。是次經驗對於我們的會員是一個十分難忘的經歷。通過藝術創作，我們能把愛和關懷傳遞給全世界。」

As MGM MACAU's summer artistic attraction, the "Biennial of The Lions," came to an end on October 12, 2014, the casino invited Mr. Andrew Yuen, Chairman of the Board of Le French May-cum-Vice President of The Hong Kong Down Syndrome Association (HKDSA), to create the 51st lion sculpture along with members of the Association as the grand finale for the exhibition. Through this lion sculpture, MGM MACAU hopes to make art accessible to all groups across many communities.

Decorated with colorful motifs, the lion sculpture was created by more than 15 HKDSA members with intellectual disabilities aged between 9 and 35. The lion, coated in vibrant yellows, oranges and greens, signifies members' desires for innocence and happiness to spread throughout the world. Members further exhibited their limitless creativity by painting the plinth in Mosaic-like fashion, with many differently-sized heart shapes that give the sculpture its name – "A Gift of Love." It was an unforgettable experience for our members to create such a work of art indeed – and through it, we hope to send our message of love and compassion to the rest of the world.



健康生活 人人做到 健體共融嘉年華 A Healthy Life ... It's Within Everybody's Power!!

「健康體操FIT FUN TRY - 21 千人齊操創世紀」嘉年華會暨 Up Up and Be Healthy計劃研究結果發布會

由香港唐氏綜合症協會及香港大學運動及潛能發展研究合辦舉行「健康體操FIT FUN TRY - 21 千人齊操創世紀」嘉年華會暨 Up Up and Be Healthy計劃研究結果發布會於2014年9月27日假香港大學何鴻燊體育中心運動場舉行。活動邀得香港大學校長馬斐森教授及其夫人、香港大學運動及潛能發展研究所所長麥迪勤博士、香港大學運動及潛能發展研究所副所長謝家德博士及香港唐氏綜合症協會副會長阮偉文博士為主禮嘉賓，並為活動主持開展儀式。主禮嘉賓一聲號令下，一眾在場的唐氏綜合症人士、其他智障人士及其家屬與各界有心人士，共同起跳「FIT FUN TRY - 21健康體操」及排出「TRY - 21」的字樣，目的讓更多唐氏綜合症及其他智障人士、其家屬以及公眾認識及關注運動並領略FIT FUN Try - 21健體操的好處。

一般言而，唐氏綜合症人士之身體健康狀況比一般人士的欠佳，面對不少心理及生理健康的挑戰，他們大多數由35歲開始步入老齡化的階段，體力下降，或出現痛風症或糖尿等病症。他們大多數少與智障人士以外的社群交往，社交圈子狹窄。運動往往能對生理及精神健康有著正面影響。然而，本港專為他們設計的健體活動亦較缺乏。有見及此，為促進他們的健康及延遲老化，香港唐氏綜合症協會及香港大學運動及潛能發展研究所合作，並獲健康護理及促進基金撥款資助，推展Up Up and Be Healthy計劃，旨在鼓勵唐氏綜合症及智障人士多做運動，提升健康。香港大學運動及潛能發展研究所更為他們設計了一套名為「FIT FUN Try -21」的健體操。計劃亦對唐氏綜合症人士參與健體運動進行研究，結果顯示這些活動有助強化唐氏綜合症人士的心肺功能及肌肉力量、並能產生延遲老化等正面影響。此外，與家人朋友及一般人士一起運動，亦有助提升他們的人際關係及社交生活質素。

為促進唐氏綜合症及智障人士健康生活，負責研究的香港大學秀園老年研究中心榮譽研究院士及香港唐氏綜合症協會專業顧問黃錦賓博士提出幾項持續性的建議：包括發展一套合適智障人士的健體訓練套路「FIT FUN Try -21」；加強社交和獎勵元素和鞏固唐氏人士的自我激勵和達成目標。此外，黃博士認為相關的服務單位需加強運用康文署社區設施和資源，使更多照顧者和弱能人士可以持續地運動；亦須推動智障人士健康教育：包括生理和心理健康常識，情緒控制和教育他們生老病死的過程。





「FIT FUN TRY – 21」Carnival-cum-Press Conference on “Up Up and Be Healthy” Research

Co-organized by the Hong Kong Down Syndrome Association and Institute of Human Performance at the University of Hong Kong, the 「FIT FUN TRY – 21」 Carnival-cum-Press Conference on “Up Up and Be Healthy” Research was held at the Stanley Ho Sports Centre at the University of Hong Kong on 27 September 2014. Vice Chancellor of the University of Hong Kong Professor Mathieson, his wife Dr. Christiana Mathieson, Assistant Director of Institute of Human Performance at HKU Dr Michael Tse, and Vice President of the Hong Kong Down Syndrome Association Dr. Andrew Yuen were all invited to be officiating guests. On the order of the emcee, all Down Syndrome and intellectually disabled participants, their families as well as other members of the public did the “Fit Fun -21” exercise and formed the words “Try – 21” together, in order to raise awareness on the “Fit Fun -21” exercise as well as understand the benefits that can be gained from it.

In general, people with Down Syndrome age earlier and faster than the general population, with bodily conditions beginning to decline by age 35. Declining stamina, gout, diabetes and other such illnesses are common health problems for them. In addition, their constrained social circle also gives them few opportunities to develop friendships outside of their social group. Exercise positively affects both physical and mental health, but there is lack of specialized exercises for people with Down Syndrome or similar disabilities in Hong Kong. Therefore, with sponsorship from the Health Care and Promotion Fund (HCPF), the “Up and Up and be Healthy” project was launched. Jointly organized by the Institute of Human Performance of the University of Hong Kong and our Association, the project aims to train people with Down Syndrome and other disabilities in fitness exercises at the community level and in an inclusive manner.

Research was conducted by the Healthy Lifestyle Campaign on adults with Down Syndrome as well as their caregivers, and resulted in a set of healthy exercises -“Fit Fun Try 21” - specifically designed for them. Results show that these exercises help strengthen cardiopulmonary function as well as muscle strength, and also delay the ageing process. Not only that, it also allows participants to spend quality time with friends and family, and as such improves the quality and quantity of relationships that Down Syndrome participants possess.

In addition, Dr. Donn a Wong, Research Fellow for the Sau Po Centre on Ageing at the University of Hong Kong and a professional consultant for the Hong Kong Down Syndrome Association, provided several further pieces of advice. These included: developing a fitness training videotape for “Fit Fun Try 21”, providing friendship and social incentives for sticking with the exercise, and building positive self-image and perseverance in training for all Down Syndrome participants. In addition, Dr. Wong believes that NGOs need to strengthen partnerships with the Leisure and Cultural Services Department, in order to promote usage of LCSD facilities for the purpose of regular exercise for Down Syndrome people, people with intellectual disabilities and also their caregivers. Health education for people with intellectual disabilities is also essential, and needs to include mental and physical health knowledge, emotional management and life education.



「最純的人」攝影展覽 The Purest People – A Photography Exhibition

以相片破謬誤 將影樓變成唐氏綜合症人士的人生舞台

協會今年以相片破謬誤，與本地青年攝影師陳風先生合作，攜手將影樓變成唐氏綜合症朋友的人生舞台，透過巡迴攝影展「最純的人」攝影展覽，用鏡頭，將這班唐氏綜合症朋友的純真美麗呈現。

「最純的人」攝影展覽獲香港賽馬會慈善信託基金、香港藝術發展局、安聯環球企業及專項保險-香港分公司的資助、以及太古地產有限公司的場地贊助。五次展覽分別位於香港文化中心、灣仔集成中心、太古坊林肯大廈有蓋行人天橋成功、九龍塘教育局中央資源中心及伊利沙伯醫院舉行。

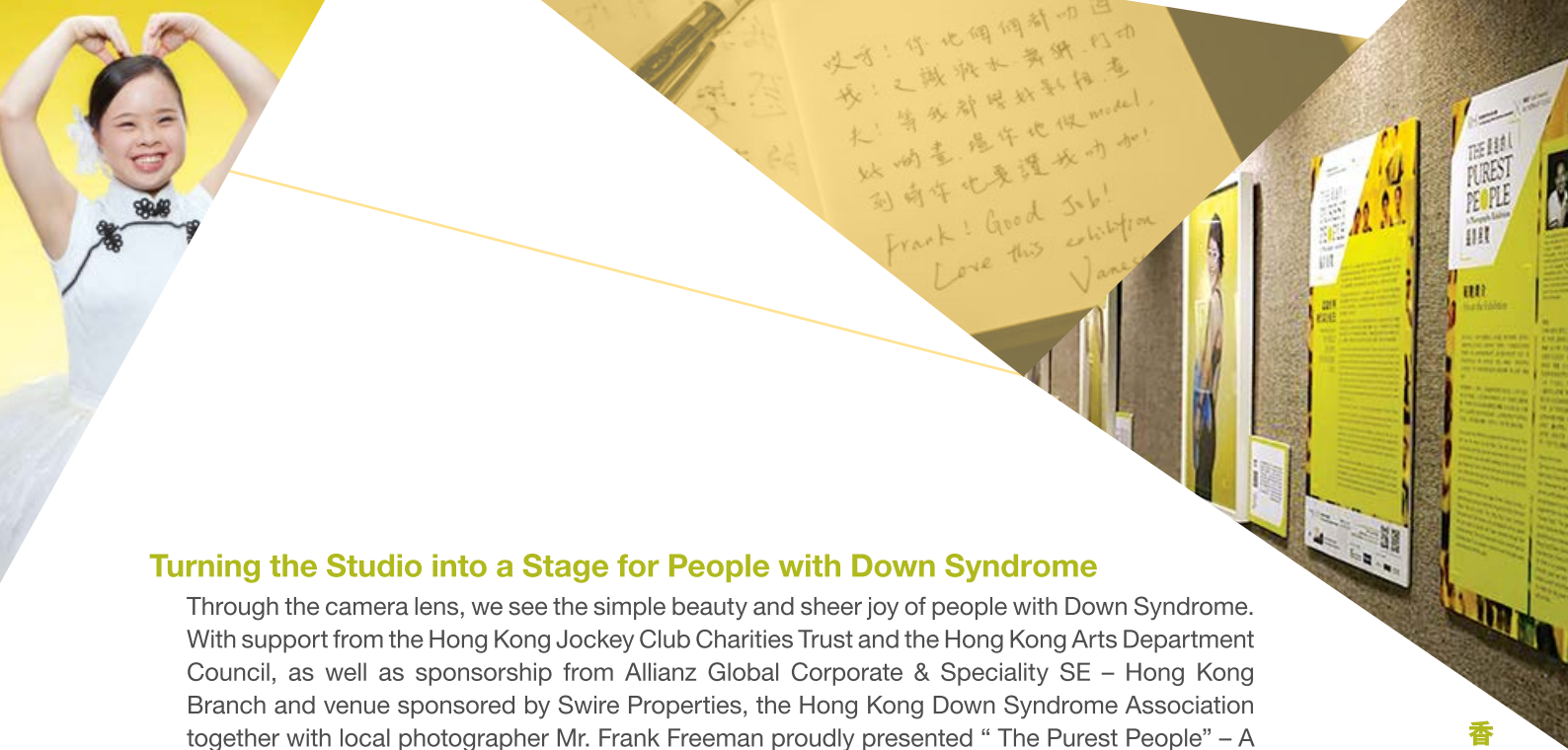
攝影師陳風先生分享到：「我的中學英文老師說，唐氏綜合症人士是最純真的人！這句話深深刻印入我的記憶中。」其後，陳風在修讀攝影科目時，要做一份關於人類面孔的功課，又到香港唐氏綜合症協會做攝影義工；期間被唐氏綜合症人士的純真、善良和無機心的特質感染，造就了是次展覽。陳風先生希望透過展覽讓社會大眾認識唐氏朋友可愛、純真的本性，讓這種樂天的性格感染其他人。

展覽的作品是以黃色為背景的。23位相中主角各自演繹自己的故事，有吹奏樂器的；耍功夫的；熱愛各項運動的；亦有喜歡畫畫的和為成為童軍而自豪的。

那份樂天真摯、活力、才能、藝術家風範，都能在相中主角一一找到，期盼大家也能被相中的人真善美所感染。

除此之外，為延續那份純真，攝影帶來的快樂。陳風教一班唐氏朋友用即棄菲林相機於日常中拍攝，以最原始，不能刪改的方式去拍攝紀錄生活上非常真實的點滴，然後與每位參加的唐氏朋友選出三張最自己最喜愛的作品參與「最純的眼看世界」展覽，並於全輯展覽同場展示。所展示的相片不講求角度、佈局光暗，單單紀錄了唐氏朋友身邊的人和事，用相片去表達自己的經歷、感受，與他們的特質一樣，簡單直接、真摯和純真。





Turning the Studio into a Stage for People with Down Syndrome

Through the camera lens, we see the simple beauty and sheer joy of people with Down Syndrome. With support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and the Hong Kong Arts Department Council, as well as sponsorship from Allianz Global Corporate & Speciality SE – Hong Kong Branch and venue sponsored by Swire Properties, the Hong Kong Down Syndrome Association together with local photographer Mr. Frank Freeman proudly presented “The Purest People” – A Roving Photo Exhibition at 5 different locations: the HK Culture Centre, the CC Wu Building, the Lincoln House linkbridge at Taikoo Place, the Education Resources Centre at Kowloon Tong and the Queen Elizabeth Hospital.

“My secondary school English teacher told me that people with Down Syndrome were the purest people, and his words were deeply etched into my mind!” said Frank, who during his time as a volunteer photographer at the HKDSA became very impressed by such pure and innocent people, seemingly so far away from worry or fear. He hopes that this photography exhibition will impress members of the public as much as it impressed him, and for the innocence of Down Syndrome people to spread throughout the wider world.

Yellow forms the background colour for all 23 portraits. In them, the photo subjects act out their hopes and dreams: playing musical instruments, martial arts, sports, drawings and even taking pride in being a Boy Scout... everybody is bursting with excitement, with happiness, with talent; and it is our hope that the viewer will be impressed by the energy that these pictures radiate.

In addition, with the hope of recording their innocence and happiness for posterity, Frank also taught some of the subjects in the use of Polaroid cameras, recording events in their daily lives without retouching or editing. Three pictures from each participant were chosen for the “The World through the Eyes of the Purest” Exhibition: while they might not pay much attention to technical details, the pictures simply and accurately show the experiences and feelings of those who live with Down Syndrome. It’s all very simple and genuine – just like them!





共同建立愛與共融的社會
TOGETHER WE BUILD A
LOVE AND
INTEGRATED
SOCIETY



綜合家庭支援服務

Integrated Family Support Services

白普理家長資源中心 The Bradbury Parents Resource Centre

為殘疾人士家庭提供支援、互相幫助和交流的機會。並透過多元化的服務及社區資源，協助家長面對照顧子女所遇到的困難。

The Centre offers opportunities to give support, help each other, and exchanges amongst families of persons with disabilities. It also assists parents in coping with difficulties in childcare through diversified services and community resources.

網「樂」共享 The Share Project

唐氏分區網絡聯繫各地區的唐氏家長，建立互助關懷的氣氛，另亦為家長提供共同交流及研習養育唐氏子女的方法和技巧的機會，互相給予情緒及生活上的支援。同時團結唐氏綜合症人士的家屬，爭取最佳的權益及福利，改善其生活質素。

The networks were set up by the members to keep in contact with parents from different areas and establish supporting relationships. It provides parents with opportunities to communicate and gain parenting skills, and give each other emotional support or practical help. At the same time, it unifies the families to advocate the rights of their children.

初生唐氏嬰兒家長支援服務 — 「甜心學堂」

Support Service for newborn and preschool children with Down Syndrome - SweetieLand

為有需要的唐氏綜合症家庭提供適切的輔導服務及轉介。為初生唐氏嬰兒及獲診斷懷有唐氏綜合症胎兒之家長提供輔導及小組支援服務。「甜心學堂」服務初生至六歲唐氏綜合症幼兒及其家人，提供多元化的訓練包括肌肉、認知、語言及社交等方面學習。

To provide families who are in need, with appropriate counseling and referral services; to offer help and advice for new parents or people in pregnancy. The "SweetieLand" Project provides service for newborn to 6 years old kids with Down Syndrome and their families, offering various trainings including muscle, cognitive, language and social skills learning.

唐家軒 DS Centre

「唐家軒」為一所專門為唐氏人士服務的中心，按會員的需要來為他們提出合適服務，發揮他們的潛能和自助精神，推動唐氏會員「自發」、「自主」、「自決」精神。又持續發展他們藝術的潛能，並透過與不同專業人士合作提供專業訓練，協助他們建立健康的生活模式。

"DS Centre" is the only centre in Hong Kong dedicated to serving people with Down Syndrome. This allows the provision of services focusing on the special needs unique to people with Down Syndrome. DS Centre aims at helping people with Down Syndrome to unleash their innate talents, and to nurture their self-reliance, and encourage them to be "motivated", "independent", and "decisive", to unleash their talents and to promote the concept of well being and healthy life style through various different professionals services and training.

「勤懇樂業在盛年 健康生活享晚年」計劃

The "Industrious Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disability Project" (IP Projects)

本會獲周大福慈善基金贊助，由2014年9月起為本地唐氏綜合症及智障人士提供一項嶄新的地區支援服務計劃，為留在社區生活的輕、中度智障人士提供訓練、活動、師友支援及個案跟進等服務，以提升參加者的「社區生活技能」、積極「參與社區」，保持「工作」以貢獻社會，又學習「生命教育」、「運動、飲食及健康教育」，支持參加者過有意義的生活及積極準備早發性老化的晚年生活。

The "Industrious Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disability Project" (IP Projects) with the sponsorship from Chow Tai Fook Charity Foundation aims to assist and empower people with DS/ ID to develop healthy life style, acquire and strengthen life skills as well as increasing their self-confidence and independence. Also, widen their social network and actively participate in community. Since September 2014, IP Project has been provided a variety of training, classes and programs. The contents include enhancement of community living skills, life and death education, work and community service involvement, exercise/diet/health education and social engagement. Besides, mentorship and individual follow up will be arranged.

白普理家長資源中心報告

Bradbury Parents Resource Centre

中心透過為殘疾人士舉辦多元化的班組活動，以協助發展他們的多元智能，亦透過參與多項本地的賽事，包括協康會特能足球邀請賽、香港特殊奧運會游泳比賽及乒乓球比賽、及由Ladies Recreation Club主辦的游泳馬拉松，讓會員能與不同的運動員及社區人士切磋技術，一同成長。

此外，中心獲得公益金的資助下舉辦童軍活動予智障人士，配合家長及領袖的協助下，九龍地域第84旅再次獲得「2014傑出旅團獎勵計劃」的獎項，深資童軍團、樂行童軍團及童軍團分別得到由香港童軍總會頒發的「2014傑出旅團獎勵計劃」金獎、銀獎及銅獎殊榮。

而中心龍獅國術隊曾參與不同的義演和比賽活動，包括義工嘉許禮2014和屯門區展能運動會2014(並榮獲了金獅獎，還有個人賽武術及器械金、銀獎殊榮)等，增加社區人士對殘疾人士的認識，亦增加隊員的自信。

最後，2015年3月，唐氏粵劇團於新光戲院參與由協會主辦「心繫唐氏慈善戲曲晚會III」演出，再一次向社區人士展現唐氏人士表演粵劇的能力，演出順利完成，感謝各界的支持。

Through different kinds of programs and activities, BPRC continued to encourage the all-rounded development of members in the period of 2014-15. In particular, through participating in various sports events such as the Football Friendly Match, the HKSO Swimming and Table-tennis Competitions, and the Swimathon event sponsored by the Ladies Recreation Club, members were given the chance to interact with other athletes, develop their skills as well as grow in character.

With the financial support of the Community Chest, BPRC continued with its scouting program for people with intellectual disabilities – the Kowloon 84th Scout Group. With the support of family members and scout leaders, the Kowloon 84th Scout Group won the “Outstanding Scout Award of 2014” (Gold medal for Venture Scout, Silver medal for Rover Scout and Bronze medal for Scout Group).



The BPRC Dragon & Lion Dance Team has also participated in various performances and competitions throughout the year, including Volunteers Appreciation Day 2014 and the Tuen Mun Sports Event 2014, where they won Gold in the Lion Dance competition, and Gold and Silver in the individual competition for Kung Fu and Weapons Combat. These achievements by our members not only enhance their self-confidence, but also deepen society's understanding towards people with intellectual disabilities.

Lastly, to celebrate World Down Syndrome Day 2015, HKDSA held a "Cantonese Opera Charity Show III" in March 2015 at the Sunbeam Theatre. During the performance, Down's Cantonese Opera Team was invited to participate to both demonstrate their abilities and also to promote Cantonese Opera culture. The show was successful and we thank everybody for their heartfelt support.

積極參與 服務社區

Get up and serve for community

會員余國健自2004年開始，成為九龍地域第84旅深資童軍成員，童軍活動讓他參與了不同種類的活動，包括遠足、宿營、露營、步操訓練、學習繩結、營地紮作、唱歌訓練、服務社區人士等等。他亦是一名童軍支部教練員，成為教練員後，一直協助童軍支部，亦會參與不同的童軍訓練，定期增進童軍知識。

Mr. YU Kwok-kin has been a Venture Scout member since 2004. Having participated in various scouting activities such as camping, hiking, foot-drill training, knotting & camp crafting, sing-song training, community service and so on, Mr. Yu is now an instructor of a Scout Group and refreshes his scouting knowledge regularly by participating in all sorts of training programs.

參加童軍活動，讓我學習做一個有紀律的人，我曾於2014年傑出旅團頒獎典禮中擔任旗手，這是我覺得最自豪的事。

Being a Scout helped make me a more disciplined person. I was the flag leader during the "Outstanding Scout Award 2014" Ceremony and I'm very proud of it!

余國健
YU Kwok-kin



2014-15年度白普理家長資源中心服務統計

2014-15 SERVICE STATISTICS OF BRADBURY PARENTS RESOURCE CENTRE

1. 會員數字 Membership		數目 No
1.1	家庭會員人數 Total no. of family membership	1,070
1.2	殘疾會員性質 Nature of disability of the member	
	• 唐氏綜合症 Down syndrome	829
	• 智障 Mental handicap	86
	• 自閉症或有自閉症癥狀 Autism or with autistic feature	135
	• 其他弱能類別 Other disabilities	20
2. 出席人次 Attendance		
2.1	開放節數 No. of session opened	619
2.2	平均每節出席人次 Average seasonal attendance	31.4
	總出席人次 Total no. of attendance	19,410
3. 個人服務 Individual Service		
3.1	諮詢服務次數 No. of enquiry	701
3.2	個案/諮詢處理次數 No. of case handled	31
	總數 Total	732
4. 小組及活動 Group and Program		活動數目 No. of program 出席人次 No. of attendance
4.1	支援小組 Support group	205 4,532
4.2	社交性小組 Social group	59 605
4.3	教育性小組 Educational program and class	775 7,156
4.4	參觀及家庭活動 Visit & Family activity	20 782
	總數 Total	1,059 13,075
5. 社區教育活動 Community Education Program		
5.1	義工訓練/接待參觀者/融合活動 Volunteer training / Reception of visitor / Integrative program	30 1,408
5.2	大型活動及展覽 Mass program and exhibition	0 0
5.3	公眾人士講座 Talk to the general public	0 0
	總數 Total	30 1,408
6. 宣傳刊物派發 Distribution of Publicity Material		派出數目 No. of item
6.1	會員通訊 Newsletter	7,548
6.2	唐氏綜合症通訊 DS News	1,600
6.3	年報 Annual report	800
6.4	服務單張 Service pamphlet	1,212
6.5	教育書籍/鐳射影碟及錄影帶 Educational booklet / VCD and video tape	77
	總數 Total	11,237
7. 圖書館資源借用服務 Lending Service of the Library Resource		借用人數 No. of item 借用人數 No. of borrower
7.1	書籍/影碟/錄音帶/鐳射唱碟 Book/ VCD/VCD/Tape/CD	26 18
8. 投訴處理 Handling of Complaint		數目 No.
8.1	投訴次數 No. of complaint	0
9. 緊急事故處理 Handling of Emergency Affair		
9.1	個案數目 No. of case	3
10. 員工培訓及發展 Staff Training and Development		培訓數目 No. of program 參加員工人數 No. of staff
10.1	研討會/座談會 Seminar and talk	11 13
10.2	導向活動 Orientation program	2 2
10.3	退修會 Staff retreat activity	2 15
10.4	短期課程 Short course	4 15
	總數 Total	19 45

《網「樂」共享》

The SHARE Project

《網「樂」共享》計劃持續為唐氏綜合症人士的家庭服務

THE SHARE PROJECT - A COMPREHENSIVE SUPPORT SERVICE FOR FAMILIES OF CHILDREN WITH DOWN SYNDROME

承蒙香港賽馬會慈善信託基金2014-2017年度社區資助計劃資助，本會的〈網「樂」共享〉計劃持續為唐氏綜合症人士的家庭服務，為有需要初生、幼兒、成人以至年長的唐氏人士及其家庭提供輔導及適切的支援；本計劃旨在連繫全港各區的唐氏綜合症人士，以地理區域劃分，由家長擔任區代表，建立互助關懷氣氛的聯繫網絡。此網絡除了讓家庭可以互相交流照顧唐氏子女的心得外，亦可集合唐氏人士的力量，向社區各界人士表達唐氏人士及其照顧者面對的需要及困難，倡導共融的社會政策。

With the continued sponsorship from the Hong Kong Jockey Club Charity Trust (2014-2017), the Association was able to continue its task under the 'SHARE Project' to provide families of people with Down syndrome with counseling and supportive services, including families of the new-born, infants, adults and elderly with Down Syndrome. The idea of the project was to liaise with all people with Down syndrome and to group them geographically by district, with a parent being a district representative. That way, parents can build networks amongst themselves as well as fostering an atmosphere of mutual care. Such a network would not only enable the sharing of valuable care-taking experiences, but could also consolidate into a political force to impress upon the public the urgent needs of people with Down syndrome and of their caretakers. Through their advocacy, we hope to promote a policy of an inclusive community.

初生唐氏嬰兒家長支援服務 — 「甜心學堂」

SUPPORT SERVICE FOR NEWBORN AND PRESCHOOL CHILDREN WITH DOWN SYNDROME - SWEETIELAND

本會得到聖誕老人基金2013-2016年度的資助，為初生及學前的唐氏綜合症幼兒提供及早介入的訓練，由專業的幼兒工作者、物理/職業治療師提供個別訓練。並為年齡相約的嬰幼兒提供親子小組活動及訓練，讓家長等待特殊幼兒服務前亦能學習技巧，在家中為幼兒提供適當的練習，以免錯過黃金的訓練時機。

Operation Santa Claus has approved funding for HKDSA to support the 'SweetieLand' service from 2013 to 2016. It aims to provide parents of new-born and pre-schooling infants with Down Syndrome preliminary intervention training, in order to fill the care gap that exists at this level. Such individual training will be carried out by experts in infancy care, physiotherapists and occupational therapists who would also provide, among other services, suitable and specially designed group activities for babies and infants before they become eligible for Special Child Care Services. The service would also allow parents to train their babies and infants with Down syndrome at home in an appropriate way, without missing this golden opportunity for learning.



同行 我們的成長路

No worries Get up and walk together

偉駿的出生讓我加入了香港唐氏綜合症協會，透過參加協會所舉辦的培訓講座，使我更認識唐氏綜合症，亦感到自己的壓力減輕了。

近年跟有經驗的家長們傾談多了，使我在擔憂仔仔於每個階段的成長路時，都得到有用的參考，讓自己去深思和學習。

跟家長們傾談的過程中，有兩件事令我非常深刻：

- 一. 當子女18歲後，父母便不再是他們的監護人
- 二. 唐氏子女的健康挑戰和「早發性」老化」情況普遍

就是因為這兩大問題，驅使我加入了「推廣權益及政策關注小組」，希望多去了解和關注他們的福利政策和服務，為他們「現在」和「將來」的路更順利！我們做家長便放心！

I joined HKDSA through the birth of Wai Chun, and through talks organized by the Association, I got a better understanding of Down Syndrome, and that helped reduce much of my stress.

Through the experience of other parents, I have obtained valuable references for which to assess every life stage of my son, as well as much food for thought. In particular, two things struck me as especially important:

1. Parents will no longer be the guardian of their child when he/she reaches 18 years of age.
2. Down Syndrome people commonly suffer from challenging health issues as well premature aging.

The above issues pushed me to join the "Rights Promotion and Policy Awareness Group", both to understand and influence the welfare and service policies towards people with Down Syndrome. If policies can make our children's life-paths smoother, we as parents will be able to rest much easier!

偉駿媽

Wai Chun's Mom

《網「樂」共享》 The SHARE Project

2014-15年度《網「樂」共享》服務統計 2014-15 SERVICE STATISTICS OF THE SHARE PROJECT

1. 個人服務 Individual Service		數目 No.
1.1	諮詢服務次數 No. of enquiries	318
1.2	個案數目 No. of cases handled	90
2. 分區網絡活動 Regional Network Activity		活動數目 No. of program 出席人次 No. of attendance
2.1	細胞小組 Cell group activities	29 212
2.2	家長興趣班及分區網絡活動 Interest classes for parents and Regional Network activities	120 1,714
總數 Total		149 1,926
3. 關懷大使計劃 Concern Ambassador Scheme		活動數目 No. of program 出席人次 No. of attendance
3.1	關懷大使培訓及分享活動 Concern Ambassador training and sharing program	12 220
3.2	關懷大使探訪活動(家庭/醫院探訪及電話聯繫) Concern Ambassador (home/hospital visit or phone contact)	246 263
總數 Total		258 483
4. 幼童服務及家長培訓活動 Service for infants, toddlers and Parent Competency Training Program		活動數目 No. of program 出席人次 No. of attendance
4.1	幼童服務及家長培訓活動 Training Programs for parents and support group for families with toddlers and parents	28 410
4.2	家長會議 Parents' meetings	38 302
總數 Total		66 712
5. 社區教育活動 Community Education Program		活動數目 No. of program 出席人次 No. of attendance
5.1	共融活動 Volunteer training / Integrative Programs	10 262
5.2	大型社區教育活動及展覽 Mass programs and exhibitions	1 400
5.3	社區教育講座 Talks to the general public	16 3,211
總數 Total		27 3,873

2014-15年度甜心學堂服務統計 2014-15 SERVICE STATISTICS OF THE SWEETIE LAND SERVICE

初生/ 嬰幼兒服務 Service for infants to toddlers with DS		活動數目 No. of program 出席人次 No. of attendance
1.	個別諮詢 / 訓練 Individual Training	385 837
2.	親子多元訓練小組 Diversified Parent-child Training Groups	44 386
3.	親子進階訓練小組 Progressive Parent-child Training Groups	20 146
總數 Total		449 1,369

唐家軒 DS Centre

為使唐氏綜合症人士在不同範疇均能發展他們的潛能，唐家軒致力為會員提供不同種類的活動。除了培養他們在音樂、舞蹈及其他藝術範疇的興趣。本年度亦積極發展運動項目、治療性小組及社交小組。與會員們一起團結互助和發光發亮。

運動對唐氏綜合症人士而言特別重要。承蒙香港女子俱樂部 (Ladies Recreation Club) 支持及贊助，使中心除了繼續推行唐氏游泳隊外。更可提供予5-7歲會員習泳的「大甜甜游泳班」。使會員有機會在小時候開始習泳，強身健體。另外，2014年11月本會更派出五名唐氏游泳隊健兒出戰第七屆世界唐氏游泳比賽，健兒們除了取得佳績外，更有幸與世界各地選手交流，實在難能可貴。本年度唐家軒亦積極發展不同社交活動，中心與會員訂立每月最後一個星期五將舉行屬於唐氏人士的聚會－「唐家聚」。中心與會員透過不同的社交節目例如：唱K、打邊爐、萬聖節之夜及高桌晚宴等增加會員及會員之間的交流。每月一聚更可使他們放下生活的壓力一邊盡情玩樂，一邊廣結好友。

中心對會員的身心需要相當關注，有見會員在接受牙科服務及在護齒知識上仍有一定不足，中心於2014-2015年度在不同地區推行「愛牙先鋒」(Love Teeth Ambassador)小組，透過社工及牙醫一同設計課程，與會員到超市及牙醫診所學習護齒知識，使參加者重視牙齒健康及克服對牙科的恐懼。同時為鼓勵會員多說話及表達自己的想法，過去一年中心亦積極推行「點話點好」小組，透過不同有趣主題分享，使會員能在舒服及輕鬆的環境下暢所欲言。

本年度唐家軒亦積極發展不同社交活動，中心與會員訂立每月最後一個星期五將舉行屬於唐氏人士的聚會－「唐家聚」。中心與會員透過不同的社交節目例如：唱K、打邊爐、萬聖節之夜及高桌晚宴等增加會員及會員之間的交流。每月一聚更可使他們放下生活的壓力一邊盡情玩樂，一邊廣結好友。

唐家軒致力提升唐氏綜合症人士的生活質素，未來中心亦會提供不同範疇的服務使我們的唐氏綜合症朋友活出自己天地。



DS Centre continued to develop and nurture the many talents of people with Down Syndrome through various activities. Besides organizing music, dance and other arts-related classes, this year DS Centre also expanded scope of service to include sports training, therapeutic and social skills activities. It is our intention to provide holistic services to our members, and guide them all to a bright and cheerful lives.

Exercise is especially important to people with Down Syndrome. With the support of the Ladies Recreation Club, not only can we continue to support the Down's swimming team, we can also extend swimming classes to members aged 5 to 7, and thus help them get into good exercise and swimming habits from a young age. In addition, 5 representatives joined the 7th Down Syndrome World Swimming Championship in November 2014 and achieved excellent results – the opportunity to share experiences with different people around the world was also very valuable.

We always keep an eye out for the physical and mental needs of our members. In the period 2014-15, we set up Love Teeth Ambassador classes in various districts, with a class module designed by both social workers and dentists. Members visited supermarkets and dental clinics to learn about dental care, and in doing so understood more about dental care as well as overcoming their fear of dental examination. Over the past year, we also established several "Whatever you say" sessions, encouraging members to express themselves freely on the topic of the day in a relaxed and comfortable environment.

DS Centre has also agreed with members to mark last Friday of each month as DS Night, dedicated to people with Down Syndrome. Various social activities held during DS Night includes Karaoke, hotpot, Halloween-themed night, and high-table dinner, all to encourage communication and interaction between members. Such monthly gatherings help to release stress and provide an opportunity to make new like-minded friends.

The goal of DS Centre is to improve the living quality of people with Down Syndrome, and with this in mind we continue to expand our selection of services in order to let our members take control of their own lives.



自主自決 放眼世界

Be motivated and decisive Get up to explore the world

大家好！我係彭加毅，我鍾意人地叫我彭SIR，不過多數人都叫我加毅！我好鍾意去唐家軒玩，很多唐家軒的活動都有參加。我特別鍾意跳舞活動同煮飯班，因為跳舞好好玩；煮飯班就有得食好好味的食物。

唐家軒亦都有好多我既朋友，每個星期都會一齊學興趣班同參加小組，唐家軒就好像我們的家一樣。

除左興趣班之外，我亦係唐氏游泳隊既隊員。我在2014年11月代表協會到墨西哥參加第七屆世界唐氏游泳比賽，我在25米及50米的蛙式分別獲得金牌及銀牌。而在男子4x100米比賽更與隊友一同刷新亞洲區比賽紀錄。同時我亦取得男子體育精神獎(Male Sportsmanship)的獎項。有獎好開心，但認到世界各地不同的泳手及工作人員更開心。我好主動認識朋友架！

Hi, My name is Pang Ka Ngai, most people called me Ka Ngai but I like you all to call me Pang Sir. I like going to DS centre to join various activities, especially dancing and cooking class as it is funny and can enjoy delicious food.

DS Centre is just like our home, I can join those interest classes with my friends !

I joined the 7th DS international & world championship in November 2014 in Mexico. I won gold and silver medal at the games. Our team also broke Asian Record Open in 4 x 100 game and I also won a Male Sportsmanship award. I was so happy to achieve medals and met lots of friends from overseas

彭加毅
Pang Ka Ngai

唐家軒年度報告 SERVICE STATISTIC OF DS CENTRE (1.4.2014 – 31.3.2015)

1. 出席人次 Attendance		數目 No.	
1.1	開放節數 No. of operation sessions	560	
1.2	平均每節出席人次 Average attendance per session	5.62	
總出席人次 Total no. of attendance		3,147	
2. 活動 Activities		活動數目 No. of program	出席人次 No. of attendance
2.1	小組及活動 Groups and Programs	23	544
2.2	興趣班/小組 Interest classes / Groups	82	3,753
2.3	社區教育活動 Community Education Programs	9	316
2.4	義工訓練/融合活動 Volunteer training / Integrative Programs	6	286
總數 Total		120	4,899
3. 宣傳刊物派發 Distribution of Publicity Materials		數目 No.	
3.1	中心通訊 Newsletters	3,400	

唐氏綜合症／智障人士 — 「勤懇樂業在盛年 健康生活享晚年」計劃 IP Project

唐氏綜合症／智障人士 —「勤懇樂業在盛年 健康積極享晚年」計劃(簡稱「勤健計劃」) Industrious Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disability Project (IP Project)

現今成年智障人士比以前活得更長久，有不少智障人士可活至60歲或以上。然而，很多智障人士35至40歲已見老化徵狀，以唐氏綜合症人士更為明顯。他們的健康與體能，自成年後段，便開始急劇下降。有見及此，協會推行一項為期兩年的「唐氏綜合症／智障人士—勤懇樂業在盛年·健康積極享晚年」計劃，並獲得《周大福慈善基金》贊助計劃。

計劃目標在於協助18歲或以上之唐氏綜合症／智障人士在其成年初期，持續學習新的生活技能，克服生活上各環節的挑戰，達至獨立生活，同時促使他們有意義地，積極地參與社區生活，迎接晚年。於過去一年，計劃以多元介入手法，讓參加者按個人需要及喜愛報名學習；而社工則按參加者學習意願及觀察評估，適切介入，並按需要提供師友配對。透過不同的班組課程與師友指導，令唐氏／智障人士可以掌握更多社區參與及獨立生活的知識及技巧。

回顧過去一年，本計劃曾舉行了不少活動與班組，其中有為年長唐氏／智障人士舉辦的健體訓練課程，例如：滾球訓練班、樂齡健體運動班及快樂椅子舞，其目的在於鼓勵他們建造一個健康的生活模式。此外，為了發展唐氏／智障人士新的生活技能及建立自信，我們也曾舉辦家事小百科、認識社區及節日風俗禮儀等活動。而透過各區的IP Club、戶外日營、唱K及打保齡球活動，更可擴展他們的社區網絡，並減輕在職唐氏／智障人士在工作上所面對的壓力。

People with Down Syndrome and Intellectual Disabilities (DS/ID) now enjoy longer lives than ever before, with quite a few now reaching the age of 60. However, ageing for people with intellectual disabilities usually starts at 35 or 40, a fact that is even more pronounced in Down Syndrome people, and their health condition may deteriorate sharply during this period. As such, the Association has launched the two-year-long 'Industrious Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disability Project' ('IP Project'), and has obtained sponsorship from the Chow Tai Fook Charity Foundation.

The program aims to assist people aged 18 or over with Down syndrome/intellectual disabilities, instructing them in the necessary skills to overcome various challenges in their life and allow them to live independently. At the same time we hope to encourage them to participate in community life, and actively prepare for old age. In the past year, through the use of the multi-intervention approach, we have let members apply for training based on their needs and desires, with social workers observing, assessing, and intervening according to the member's needs and interests, as well as partnering them with a suitable mentor. Through various classes and mentorships, people with Down syndrome / intellectual disabilities can acquire the knowledge and skills needed to participate fully in the community and live life independent of others.

In the past year, this project has organized many fitness activities for older people of Down syndrome / intellectual disabilities, such as: rolling ball training, fitness exercise classes, and chair-based dance which sends out a message of healthy lifestyle habits. We also held housework workshops, community walks, and festival, customs & etiquette courses, with the expectation that these will build up our members' life skills and self-confidence. We have also sought to expand participants' social network and provide a place to relax away from work through activities in various district IP Clubs, camping, Karaoke and bowling.





友誼建立由溝通開始

Get up my friend

我是透過跑步訓練班認識我的學友Kitty，她的性格比較內歛，起初我們練習時也是各有各跑，與她對話時回應也不多。當時我也不太懂得與她溝通，透過計劃提供的義工訓練、與其他師友交流、留意職員平時怎樣與會員溝通，從中學習溝通技巧。經歷了半年相處的時間，我慢慢地與她建立友誼，她對我的說話開始有更多的回應，再過一些時間，她甚至會分享一些有關她的事情給我。透過與Kitty的相處我自己也得著不少，真的很珍惜我與她之間的緣份。

I met my mentee, Kitty through the "iRun Preparation Class". Kitty is a shy person and at first she was not entirely comfortable with speaking; we just ran with little interaction. In the beginning I also wasn't sure how to communicate, but through various volunteer training, sharing with other mentors and patient observation, I managed to understand how to do so. We slowly built up our friendship over the course of half a year, and eventually she began to accept me and we would start interacting more. A little while longer, and she even trusted me enough to share a few things with me. Both Kitty and I have learnt something from each other – it was certainly a very touching episode of my life!

梁潔清 & Kitty
Kit Leung & Kitty

2014-15年度《勤健計劃》服務統計 (9/2014-31/3/2015)

2014-15 SERVICE STATISTICS OF THE IP PROJECT (SEP OF 2014-31/3/2015)

節目成份 Program Components	已舉辦之堂數 No. of sessions completed	已服務之人數/人次 No. of people to be served	已服務之人數/人次 No. of people to be served
1. 社區生活技巧、健體及生命教育 Community Living Skills, Health Education and Life/ Death Education	20	136人次 attendance	114人次 attendance
2. 共融師友健體計劃 Physical Exercise & Fitness Mentorship	22	16人數 ppl	10人數 ppl
3. 職場導師計劃 Work-based Mentorship	9	5人數 ppl	5人數 ppl
4. 社區服務企業師友支援計劃 Social Engagement with Corporate & Community Volunteers	14	87人次 attendance	102人次 attendance

綜合職業復康服務

Integrated Vocational Rehabilitation Services

卓業中心 Tiptop Training Centre

為殘疾人士提供一站式就業培訓服務，包括工場訓練、輔助就業、在職培訓及公開就業跟進。同時，中心亦提供其他輔助服務，如小組訓練、家長工作及康樂活動等，希望達至「全人發展」的目的。

The Centre offers one-stop employment and training services including workshop trainings, supported employment, on-the-job training and follow-up work for open employment, for the people with disabilities. Meanwhile, the Centre also provides other supplementary services such as group training, parents work and recreational activities so as to achieve the objective of “whole person development”.

就業輔助中心 Employment Services Centre

透過有系統及持續的訓練、輔導及跟進服務，發揮殘疾人士的工作潛能，提昇其就業競爭力及社會適應力，從而貢獻社會。

The Centre makes contributions to society by unlocking the potential of the people with disabilities in their work, enhancing their competitiveness in employment and social adaptability through systematic and constant training, counseling and follow up work.

唐氏群毅服務隊 The Down's Kwan Ngai Services Team

由2013年4月1日起，本會將唐氏洗車隊及群毅清潔隊兩項服務合併為「唐氏群毅服務隊」。由唐氏綜合症人士及殘疾人士組成的清潔服務隊，提供可靠優質的家居清潔、辦公室清潔、洗車、包裝及郵件加工等服務。

“From April 2013 onwards, the Down's Car Beauty Team and the Kwan Ngai Cleaning Service were combined and renamed as “The Down's Kwan Ngai Service Team”, which comprised people with Down syndrome and other disabilities. With the restructuring, service capacity of the team for cleaning services (including public facilities, office, domestic household and car), packaging and bulk-mail processing was substantially enhanced.”

卓業中心

Tiptop Training Centre

綜合職業復康訓練 Integrated Vocational Rehabilitation Training

在服務方面，卓業中心一直為學員提供優質的綜合職業復康服務，包括庇護工場訓練、輔助就業服務、殘疾人士在職培訓計劃服務，以及陽光路上培訓計劃。我們更於2014年10月份正式開展「陽光路上工作體驗計劃」，由本會以工作體驗形式，聘請陽光路上的青年學員，由社工定期跟進情況，為公開就業作好準備。

同時，中心也致力為學員提供更安全更舒適的環境，本年度全面更新學員坐椅，又增設一座新型封口包裝機，更在中心內加設多一組閉路電視監察器，以及加裝新的電子門閘，期望為學員提供更安全的環境。

Tiptop Training Centre provides quality integrated vocational rehabilitation services for its service users, including Shelter Workshop training, employment assistance services, on-the-job Training Programmes and the SunnyWay – Working Experience Scheme. SunnyWay was launched in October 2014 by HKDSA and employs youth members in an internship approach, with social workers following cases regularly so as to prepare for open job market employment.

In addition, the Centre is upgrading in order to create a safer and better environment for its users. This year, we replaced all chairs and adopted a new model of packing machine; we also installed one extra CCTV and added a new electronic door system.

老齡化服務 Ageing Service

就著學員老齡化情況，卓業中心自2013年度開始自資增設「樂齡展才華」小組服務，為較年長學員提供更合適的訓練。2014年度更與香港大學社會工作學系合作進行師友計劃，並報告計劃成果。本年度卓業中心更得到社會福利署的資助，由2015年2月開始，開展職業康復延展計劃。目的是為因年老或工作能力衰退而無法繼續日常工作訓練的學員提供服務。服務內容包括維持工作能力的活動、社康及發展性節目及滿足學員健康及身體需要的照顧服務。期望可以配合學員老齡化的需要，為學員提供更合適的社區及康復服務。

此外本年度中心也得到沙田社區基金的資助，開展為期兩年的「樂齡運動展才華」計劃，為學員增設不同的運動及職業治療器材，以及向外界機構購買職業治療服務。



With respect to the aging of service users, Tiptop Training Centre has since 2013 added a “Talents of the Elderly Group” service, which provides training more suited to the needs of the ageing users. In 2014, a mentorship programme was launched in cooperation with The Department of Social Work and Social Administration, the University of Hong Kong. With funding from the Social Welfare Department, we also launched the Work Extension Programme starting in February 2015, which aims to provide services for those users whose ability to work is degenerating and can no longer participate in afford regular job training: these include activities which maintain their working ability, social and developmental education, and health services according to the needs.

In addition, with the support of the Shatin District Community Fund, a 2-year-long project called “Talent of Elderly Sport Team” was launched. The Project helps install various kind of sports and vocational training equipment, as well as providing access to external occupational therapy services.

社區共融活動 Social Inclusion Activities

中心積極聯絡外間機構，近年中心一直致力與不同機構及團體合作，藉著不同的共融活動，增加學員與社區人士的互動，達致傷健共融的目的。合辦團體包括：香港浸會大學扶輪青年團、香港大學社會工作學系、基督教信義會長者多元化服務中心、社會福利署沙田西一分區聯絡小組、香港耀能協會田綺玲學校、沙田公立學校等等。參加活動包括：國際復康日沙田區慶祝活動、海洋公園同樂日、沙田區共融定向挑戰日、社會福利署西一分區活動「我係沙田友」日營等。

With the help with corporates and organizations, Tiptop Training Centre was able to organize various social inclusion activities that aim to enhance the interaction between service users and the public. Cooperation partners include: Hong Kong Baptist University Rotaract Club, The Department of Social Work and Social Administration, the University of Hong Kong, ELCHK Shatin Multi-Service Centre for the Elderly, Social Welfare Department West One District Working Group, SAHK Jockey Club Elaine Field School, Shatin Public School and so on. Activities included: International Day of Disabled Persons Shatin District Celebration, Ocean Park Fun Day, Social Orientation Day – Shatin District, the Social Welfare Department West One District Activity “We are Shatin’s Friend” Day Camp and so on.

生產業務 Production Business

中心致力為學員提供不同類型的訓練機會，因此也積極拓展生產業務，除以往的包裝工作外。本年度也增加了不同類型的客戶，為學員提供不同類型的手藝訓練，例如紙品製作、食品包裝等等。外勤清潔方面，本年度我們也增加了不少場地的服務日數，希望可以為更多學員提供外勤訓練，為將來公開就業作好準備。

Tiptop Training Centre offers various training and vocational opportunities to its service users, and this includes manufacturing work other than packaging. This year, we approached a few new clients of different types, offering various types of handicraft training such as paper crafts, food packaging and so on. In terms of cleaning work, we also lengthened our service periods so as to provide more vocational training in order to prepare for open employment.



彼此支持鼓勵 尋求突破

Share and support each other
Get up for breakthroughs

六十多歲肢體傷殘的梁慧卿，自1978年於本會的庇護工場工作，轉眼已三十多年。

從前的阿卿，外表不修邊幅，時常穿著深沉襤褸的衣服，終日不苟言笑、愁眉苦臉、心事重重、漠視身邊的人事物。自從參加了「職業康復延展計劃 (Work Extension Programme 簡稱 WEP)」後，不知不覺改變起來。

在輕鬆愉快的環境下，阿卿的笑容多了，抱怨少了。她試著穿色彩鮮豔的衣服，有時還會配搭顏色。她喜愛做手工，作品充滿創意，常常得到稱讚。小組組員彼此支持鼓勵，互訴心事，阿卿從而學會放鬆和信任，漸漸打開心扉，表達自己的感受和意見。每次小組運動，她都很投入，除了保持健康外，人也開朗了。

這一年，阿卿有著很多突破，不但主動關心身邊的工友，還會說笑話，攪氣氛。工場舉辦的活動，如：繪畫班、非洲鼓班、出外參觀等，她都積極參與。

要改變一個人很難，要改變一個長者更難，要改變一個殘疾的長者就難上加難，「職業康復延展計劃 (WEP)」做到了。充實而有意義的生活，正正是 WEP 成立的目標，盼望日後有更多服務使用者受惠。

Leung Wai Hing, a 60 year-old woman with disabilities, has worked for the Tip Top Training Centre since 1978, a period of over 30 years.

Before joining, Hing's appearance was not impressive: she often wore ragged clothes, and ignored things and people around her with a gloomy face. However, this all began to change since she joined the Work Extension Program (WEP).

In such a relaxing and happy atmosphere, Hing now carries a smile on her face – she has even been taking to wearing colorful clothes, and will even attempt to match them on a few occasions! She has found her love in handicraft, with her products both highly-praised and bursting with creativity. Groupmates under WEP share and support each other, and in this environment Hing can open her mind, learn to trust others, and talk about her feelings and opinions. She also participates in the group exercise class, and has become much more healthy and cheerful because of it.

Hing has many breakthroughs this year. Not only is she actively expressing concern for her groupmates and colleagues, she has also begun cracking funny jokes! She has become an active participant in the centre's activities – drawing, African drumming, and outdoors visiting.

Changing a person is difficult, and changing the elderly is even more difficult, not to mention one with disabilities – however, WEP has achieved this! Our aim at WEP is to provide a fruitful and meaningful life to such people, and to hope that more and more people reap the benefits of our program.

梁慧卿

Leung Wai Hing



服務數字統計 Service Statistics

卓業中心 (2014年4月-2015年3月)

Tiptop Training Centre (From April 2014 to March 2015)

	服務輸出 Service Output
協議服務名額 Agreed level per year	116人 persons
全年服務人數 Total no. of persons served	135人 persons
成功就業率 Successful Employment rate	---
完成學員復康計劃之年度檢討 Annual Review of rehabilitation program completed by members	100%

卓業中心 (2014年4月-2015年3月)「陽光路上」— 殘疾人士在職培訓計劃

Tiptop Training Centre (From April 2014 to March 2015)

Sunnyway – On-the-Job Training Programme

	服務輸出 Service Output
於此期間新收個案 New cases in this year	15人 persons
成功就業人數 Number of persons successfully employed	6人 persons
服務使用者對服務的滿意程度 Degree of satisfaction of users to service	80%
實習機構的滿意程度 Degree of satisfaction of placement companies	80%
試工僱主的滿意程度 Degree of satisfaction of employers recruiting probationary employees	100%

就業輔助中心

Employment Services Centre

無懼晴雨的天氣 堅守工作 創立明確的人生路向

Neither snow or rain or heat...
Get up to establish a clear direction!



柏堅是其中一個工作於本會社會企業唐氏群毅服務隊的成員之一。他的工作主要以洗車及清潔為主。柏堅於本會社企工作了十三年了，去年他更獲得由社企總會頒發的香港社企優秀員工嘉許。柏堅工作認真，每天到不同的地方進行洗車及清潔的工作。他從來沒有埋怨自己的工作有多辛勞，即使室外氣溫多高也默默地工作。柏堅擁有獨立工作的能力，亦能與其他同工分工合作，在隊中是一個佻皮的大哥哥。

他最初進入本會的輔助就業服務時對自己的事業發展未有明確的路向。透過輔助就業服務，柏堅得到本會社工的合宜指導及導師按社工計劃的訓練。在茫茫的就業大海中，柏堅找到自己最合適的洗車服務作為自己的事業，轉眼十三年。

Pak Kin is one of members of The Down's Kwan Ngai Service Team, and his primary job duty is to groom and clean cars. Hardworking and serious, his good working attitude has won him the "Hong Kong Social Enterprise Outstanding Employee Recognition Scheme 2015" award from Hong Kong General Chamber of Social enterprises Limited (HKGCSSE). Pak Kin needs to go to different locations for work, but he never grumbles or complains, not even during the hot and humid summers. Pak Kin possesses the ability to work independently, and can also help other coworkers in their jobs, and is seen in the team as a playful big brother.

But when he first joined our Employment Service, Pak Kin had not actually figured out his career path. Through the Employment Service and with the help of social workers, he finally found a career tailor-made for him in grooming cars. He has been working for The Down's Kwan Ngai Service Team for 13 years now!

陳栢堅
Chan Pak Kin



服務數字統計 Service Statistics

就業輔助中心(2014年4月-2015年3月)輔助就業服務

Services Statistics of Employment Service Centre (From April 2014 to March 2015)

服務輸出 Service Output	
協議服務名額 Agreed level per year	71人 persons
全年服務人數 Total no. of persons served	91人 persons
成功就業率 Successful Employment rate	智障人士5人 Mentally Handicapped 5 persons 精神病康復者13人 Ex-mentally ill persons 13 persons
完成學員復康計劃之年度檢討 Annual Review of rehabilitation program completed by members	255人次 attendance

就業輔助中心(2014年4月-2015年3月)殘疾人士在職培訓計劃

Services Statistics of Employment Service Centre (From April 2014 to March 2015)

“On- the- job Training for the Disabled” Programme

服務輸出 Service Output	
協議服務名額 Agreed level per year	36人 persons
成功就業人數 Number of persons successfully employed	10人 persons
服務使用者對服務的滿意程度 Degree of satisfaction of users to service	100%
實習機構的滿意程度 Degree of satisfaction of placement companies	100%
試工僱主的滿意程度 Degree of satisfaction of employers recruiting probationary employees	100%

社會企業

Social Enterprise

工作興趣均能兼顧 成為社區共融的橋樑

Stick to the work – life balance
Get up for social inclusion

何潔婷，唐氏綜合症及輕度智障人士，亦是本會社會企業「唐氏群毅服務隊」的兼職清潔員，潔婷工作以外同時參與童軍及粵劇表演，可以說工作與興趣都能兼顧。潔婷得到不少僱主的讚美，更讓僱主認識了唐氏綜合症人士的才能，社企工作帶動了社區共融，潔婷成為了社區共融的橋樑。

星期一至星期五，都是潔婷需要上班的日子，現時她主要負責不同私營機構的辦公室清潔，每天早上她會在預定的時間到各地方清潔。當潔婷工作落場時間隔較長，她會先回到「唐氏群毅服務隊」的基地，協助包裝或加工等工序。

下午，潔婷亦要繼續前往不同的地方清潔。

於2002年8月，本會獲得社會福利署第一期「創業展才能計劃」撥款，開展「唐氏洗車服務隊」，聘請首批殘疾人士成為僱員。至2003年5月再次透過撥款，設立「群毅清潔服務隊」，為殘疾人士提供更多就業機會，亦是本會社會企業發展的初形。

經過多年的轉型及拓展，現時已合併為「唐氏群毅服務隊」的社會企業，共聘請了29位殘疾人士，負責不同崗位及不同類型的服務，包括汽車美容、包裝、郵件加工、各項場地清潔（包括辦公室、家居、政府公眾地方等）。得到我們的社企僱員的支持，社企才得已持續發展，繼續為社區共融作出努力。

Kitty Ho is a lady with Down Syndrome, who is currently a part-time cleaning worker in the Down's Kwan Ngai Service Team. Outside of work, Kitty finds entertainment in life through participating in the Girl Guides and Cantonese Opera Group. For Kitty, Work-life balance is something very important indeed!

Kitty's hard work has earned her much appreciation from her employers, and has opened their eyes to the potential of people with Down Syndrome. In this way Social Enterprise has become promoters of social inclusion, with Kitty forming the bridge between Down Syndrome people and the wider public.

Kitty works from Monday to Friday. Sometimes, she may come back to the Employment Services Centre and assist in product packaging and processing in the morning, before going off to clean offices at different locations all around Hong Kong during the afternoon.

With help from the Social Welfare Department, HKDSA employed the first batch of employees with disabilities at its "Down's Car Cleaning Service" in August 2002. With further funding, we developed the "Kwan Ngai Cleaning Service" in May 2003 with the intention of providing members with more job opportunities: these programs have become the cornerstones of our social enterprise.

At present, all of our social enterprise initiatives have been merged as the "Down's Kwan Ngai Service Team", which employs 29 people with disabilities, all responsible for various services like car grooming, packaging, mail processing and cleaning (office, home, government/public places and so on). Thanks to support from our employers, our social enterprise initiative has had room to grow and play its part in fostering social inclusion.

何潔婷
Kitty Ho

總辦事處 | Head Office

地址 | Address 香港新界沙田瀝源邨榮瑞樓地下103-106室
Room 103-106, G/F, Wing Shui House, Lek Yuen Estate, Shatin, N.T., Hong Kong.

電話 | Tel 2697 5391 **傳真 | Fax** 2692 4955

電郵 | Email hkdsa@hk-dsa.org.hk **網址 | Website** www.hk-dsa.org.hk

開放時間 | Working Hour
星期一至五(上午九時正至下午六時正); 星期六、日及公眾假期(休息)
Monday to Friday (9:00am – 6:00pm); Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)

綜合家庭支援服務 | Integrated Family Support Services

白普理家長資源中心 Bradbury Parents Resource Centre

地址 | Address 香港九龍東頭邨振東樓東翼地下
G/F, Wing A, Chun Tung House, Tung Tau Estate, Kowloon, Hong Kong.

電話 | Tel 2718 7778 **傳真 | Fax** 2718 0811

開放時間 | Working Hour
星期二至四(上午九時正至下午六時正); 星期五(上午九時正至晚上九時正);
星期六及星期日(上午十時正至下午六時正); 星期一及公眾假期(休息)
Tuesday to Thursday (9:00am – 6:00pm); Friday (9:00am – 9:00pm);
Saturday & Sunday (10:00am – 6:00pm); Monday and Public Holiday (Close)

唐家軒 DS Centre

地址 | Address 香港灣仔軒尼詩道199-203號東華大廈1301,1303-1304室
Room 1301,1303-1304, Tung Wah Mansion, 199-203 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 | Tel 3694 0996 **傳真 | Fax** 3694 0997

開放時間 | Working Hour*
星期二至四(上午九時正至下午六時正); 星期五(上午九時正至晚上九時正);
星期六(上午九時正至下午六時正); 星期日(上午九時半至下午五時半);
星期一及公眾假期(休息)
Tuesday to Thursday (9:00am – 6:00pm); Friday (9:00am – 9:00pm);
Saturday (9:00am – 6:00pm); Sunday (9:30am – 5:30pm);
Monday & Public Holiday (Close)

綜合職業復康服務 | Integrated Vocational Rehabilitation Services

卓業中心 Tiptop Training Centre

地址 | Address 香港新界沙田瀝源邨榮瑞樓地下123-138室
Room 123-138, G/F, Wing Shui House, Lek Yuen Estate, Shatin, N.T., Hong Kong.

電話 | Tel 2697 5331 **傳真 | Fax** 3568 0210

開放時間 | Working Hour
星期一至五(上午八時三十分至下午六時正); 星期六、日及公眾假期(休息)
Monday to Friday (8:30am – 6:00pm); Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)

就業輔助中心及唐氏群毅服務隊 Employment Services Centre and Down's Kwan Ngai Service Team

地址 | Address 香港新界荃灣福來邨永興樓地下1-3A
1-3A, G/F, Wing Hing House, Fuk Loi Estate, Tsuen Wan, N.T., Hong Kong.

電話 | Tel 2611 9747 **傳真 | Fax** 2611 9752

開放時間 | Working Hour
星期一至五(上午九時正至下午六時正); 星期六、日及公眾假期(休息)
Monday to Friday (9:00am – 6:00pm); Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**

香港唐氏綜合症協會

(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

譚根榮會計師行
香港九龍觀塘道 370 號
創紀之城 3 期 20 樓 2002 室

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20/F, Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road, Kowloon,
Hong Kong

Tel : (852) 2393 1168

Fax : (852) 2393 2988

www.kwtamco.com.hk

We have audited the financial statements of The Hong Kong Down Syndrome Association ("the association") set out on pages 5 to 19, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2015, and the income statement and statement of changes in funds for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

Committee Members' Responsibility for the Financial Statements

The committee members are responsible for the preparation of financial statements in accordance with the Small and Medium-sized Entity Financial Reporting Standard ("SME-FRS") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the committee members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 900 (Revised) "Audit of Financial Statements Prepared in Accordance with the Small and Medium-sized Entity Financial Reporting Standard" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the association's preparation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the association's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the committee members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

2014-2015 Financial Report-Annual Financial Statement



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**

香港唐氏綜合症協會

(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

Opinion

In our opinion, the financial statements of the association for the year ended 31 March 2015 are prepared, in all material respects, in accordance with the SME-FRS and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20th Floor,
Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road,
Kowloon, Hong Kong

26 OCT 2015

2014-2015 Financial Report-Annual Financial Statement

THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION

香港唐氏綜合症協會

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

INCOME STATEMENT

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

	Note	2015 HK\$	2014 HK\$
GENERAL FUND			
Income	4	14,431,893	11,775,497
Expenditure	5	(12,774,762)	(11,257,062)
Surplus for the year		<u>1,657,131</u>	<u>518,435</u>
DESIGNATED FUNDS			
Income	11	6,624,419	8,560,781
Expenditure	11	(8,149,890)	(6,956,608)
(Deficit)/surplus for the year		<u>(1,525,471)</u>	<u>1,604,173</u>
Net surplus for the year	6	<u>131,660</u>	<u>2,122,608</u>

The accompanying accounting policies and explanatory notes form an integral part of, and should be read in conjunction with, these financial statements.

2014-2015 Financial Report-Annual
Financial Statement

THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION

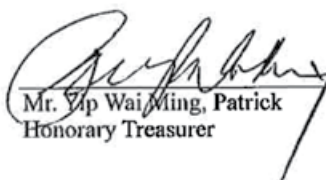
香港唐氏綜合症協會

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AT 31 MARCH 2015

	Note	2015 HK\$	2015 HK\$	2014 HK\$
Non-current assets				
Property, plant and equipment	9		--	763
Current assets				
Deposits, prepayments and account receivables		1,110,544		905,801
Held-to-maturity debt securities	10	--		979,654
Cash at banks and in hand		<u>14,228,132</u>		<u>13,631,332</u>
		15,338,676		15,516,787
Current liabilities				
Other payables		(500,232)		(623,510)
Net current assets			14,838,444	14,893,277
Net assets			<u>14,838,444</u>	<u>14,894,040</u>
Funds				
General fund			1,173,080	948,867
Designated funds	11		9,059,668	10,576,470
Social Welfare Subvention Surpluses Account	15		3,278,701	1,939,075
Lump Sum Grant P.F. Surplus Reserve			<u>1,326,995</u>	<u>1,429,628</u>
Total funds			<u>14,838,444</u>	<u>14,894,040</u>

Approved on behalf of the committee by:


Mrs. Tong Hui Sim Kiu, Heidi
Chairman

Mr. Yip Wai Ming, Patrick
Honorary Treasurer

The accompanying accounting policies and explanatory notes form an integral part of, and should be read in conjunction with, these financial statements.



**REVIEW REPORT ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT
TO THE COMMITTEE OF
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**
香港唐氏綜合症協會
(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

譚祖榮會計師行
香港九龍觀塘道370號
創紀之城3期20樓2002室

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20/F, Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road, Kowloon,
Hong Kong

Tel : (852) 2393 1168
Fax : (852) 2393 2888
www.kwtamco.com.hk

We have audited the financial statements of The Hong Kong Down Syndrome Association ("the Association") for the year ended 31 March 2015 and have issued an unqualified auditors' report thereon dated 26 October 2015.

We conducted our review of the attached Annual Financial Report on pages 2 to 9 of the Association for the year ended 31 March 2015 in accordance with Practice Note 851 "Review of the Annual Financial Reports of Non-governmental Organisations" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. The review includes considering the procedures and records relevant to the preparation of the Annual Financial Report and performing procedures to satisfy ourselves that the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Association, on which the above audited financial statements of the Association are based.

Review Conclusions

On the basis of the results of our review and having regard to the audit procedures performed by us in relation to the audit of the financial statements of the Association for the year ended 31 March 2015:

- a. in our opinion the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Association; and
- b. no matters have come to our attention during the course of our review, which cause us to believe that the Association has not:
 - i. properly accounted for the receipt of Lump Sum Grant, Provident Fund and other social welfare subventions and expenditure in respect of Funding and Services Agreement activities and support services;
 - ii. kept separate Operating Income and Expenditure Account for each subvented service unit as required by the Lump Sum Grant Manual (LSG Manual) published by the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR;
 - iii. prepared the Annual Financial Report in accordance with the format and requirements set out in the LSG Manual; and
 - iv. employed the staff quoted in the Provident Fund arrangements during the year ended 31 March 2015.

This report is intended for filing with the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR and should not be used for any other purpose.

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20th Floor,
Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road,
Kowloon, Hong Kong

26 OCT 2015

2014-2015 Financial Report-Annual
Financial Statement (SWD)ANNUAL FINANCIAL REPORTNGO : 315 THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION

香港唐氏綜合症協會

1 APRIL 2014 TO 31 MARCH 2015

	Note	Total 2014-15 HK\$	Total 2013-14 HK\$
A. INCOME			
1. Lump Sum Grant		10,996,362	9,171,792
a. Lump Sum Grant (excluding Provident Fund)	1b	10,512,740	8,710,173
b. Provident Fund	1c	483,622	461,619
2. Special One-Off Grant		-	-
3. Fee Income	2	4,312	3,705
4. Central Items	3	385,137	507,924
5. Rent and Rates	4	566,022	569,441
6. Other Income	5	980,099	417,228
7. Interest Received		15,862	14,018
TOTAL INCOME		<u>12,947,794</u>	<u>10,684,108</u>
B. EXPENDITURE			
1. Personal Emoluments			
a. Salaries		7,997,792	7,209,237
b. Provident Fund	1c	412,428	354,550
c. Allowances		-	-
Sub-total	6	8,410,220	7,563,787
2. Other Charges	7	2,266,305	1,613,748
3. Central Items	3	275,563	411,077
4. Rent and Rates	4	633,830	621,248
5. Special One-off Grant Payments	7a	-	-
TOTAL EXPENDITURE		<u>11,585,918</u>	<u>10,209,860</u>
C. SURPLUS FOR THE YEAR	8	<u>1,361,876</u>	<u>474,248</u>

SIGNATURE

CHAIRMAN

DATE: 20 OCT 2015


CHIEF EXECUTIVE

DATE: 20 OCT 2015

Acknowledgement

信託基金 Trusts & Foundations

The Incorporated Trustees of the Zorastrain
Operation Santa Claus
周大福慈善基金
沙田社區基金

The Shamdasani Foundation
香港公益金
香港賽馬會慈善信託基金

政府部門 Government Department

Correctional Services Dept Sports Association
康樂及文化事務署
勞工及福利局

青年事務委員會
青年活動統籌委員會

學校及非牟利機構/組織 Schools & Non-profit Organizations

Hong Kong International School
Ladies' Recreation Club
伸手助人協會
亞洲青年管弦樂團
東華三院
青山醫院
香港北區扶輪社
香港桌上遊行學會
香港基督教服務處深中樂Teen會
香港童軍總會
香港遊樂場協會
香港障健高爾夫球協會
國新聲粵劇團
基督教香港信義會沙田多元化老人服務中心
港島青年獅子會
粵藝會
義務工作發展局
聖雅各福群會退休人士義務工作協會
福榮護老院
親切
龍母佛堂
關愛會

Dept of Pathology, Queen Elizabeth Hospital
ESF Int'l Kindergarten
才俊學校
中文大學商學院校友會
中華基督教會協和書院
王肇枝中學
伍華小學
伍華中學
匡智屯門晨輝學校
匡智張玉瓊晨輝學校
佛教善德英文中學
沙田公立學校
協恩中學
香港大學社會工作及行政學系
香港四邑商工總會陳南昌紀念學校
香港培道中學
香港管理專業協會李國寶中學
荃灣官立學校
黃大仙天主教小學
路德會聖十架學校
賽馬會田綺玲學校

Acknowledgement

機構 Corporates

Alagate Science Development Limited
 Allianz Global Corp. and Specialty SE
 Barclays Capital
 BCC Asia
 Bonaqua
 C & K Recycle Company Limited
 Canon Hong Kong Company Limited
 China CITIC Bank International Limited
 Commercial Radio Productions Ltd.
 Culina (H.K.) Ltd.
 Discovery Bay Recreation Club Ltd.
 DWC Tang Development Ltd.
 EULE WORKSHOP
 FSE Charity Fund Limited
 HSBC Life (International) Limited
 Hutchison Global Communications Ltd.
 Hutchison Telephone Company Ltd.
 ICAP
 Infinity Cargo Express Ltd.
 Inflight Sales Group (Hong Kong) Ltd.
 JackMax Industries
 中原電器行有限公司
 天際100
 永盛環境服務有限公司
 成安財務顧問有限公司
 利通証券有限公司
 李志輝·余仲良企業服務有限公司
 泛亞飲食有限公司
 星洲藥業
 皇家太陽聯合保險有限公司
 美心食品有限公司
 香港社會企業總會有限公司
 香港迪士尼樂園
 香港國際主題樂園有限公司
 家園基金有限公司
 峰狂教育

Keen's Products Limited
 KickBoxing Fitness
 Leung Kai Fook (AXE Brand) Medical Co. Ltd.
 Lion Corporation (HK) Limited
 LSnP
 Motion King Ltd.
 Nestle Hong Kong Limited
 Norton Rose Fulbright Hong Kong
 Oerlikon Textile Far East Limited
 On Stage Events & Communications Ltd.
 Pacific Coffee Company
 Palluck Industries Ltd
 PDNS Company
 PO THO TONG Ltd.
 Saraya (Hong Kong Sales) Co., Ltd.
 Sigo Hair Salon
 Starlit Way Limited
 Sundream Motion Pictures Limited
 The Nesbitt Centre Limited
 The William E. Connor Foundation, Inc.
 William E. Connor & Associates Ltd.
 振興五金物料供應有限公司
 晉威發展有限公司
 納思資源策劃有限公司
 高盛有限公司
 偉記美食
 盛記火鍋
 博奕會計師行有限公司
 棉麗企業有限公司
 華豐工程(服務)有限公司
 極速汽車維修護理有限公司
 萬德至善社有限公司
 輝記清潔有限公司
 餐飲快遞
 豐益亞洲有限公司
 豐盛創建義工隊

Acknowledgement

善長 Individuals

Agatha Chan
 Alance Tai
 Amanda Wong
 Andrew Yuen
 Angel Francisco
 Almendros Cebrian
 Anna
 Axon Georgina Kanthi
 Benjamin Douglas Smith
 Betty Lam
 Betty Qian
 Bhupathi
 Blanche Tse
 Carina Lau
 Cathy Cheung
 Chak Kwok Wai
 Chan Cheong Vick, Ben
 Chan Chi Yin Marty
 Chan Ching
 Chan Ellen
 Chan Fai Ki Clement
 Chan Hunt Chi Flora
 Chan Joe Ling
 Chan Ka Keung, Iceman
 Chan Ka Yan Caroline
 Chan Kai Shun, Ian
 Chan Kit Mui, Evita
 Chan Kwan Ming
 Chan Lai Chung Rachel
 Chan Oi Yee
 Chan Sheung Pui Mary
 Chan Shing Che Phileas
 Chan Shuk Han

Chan So Lan, Stephanie
 Chan Tak Yim, John
 Chan Tik Wa Amy
 Chan Wai Fan
 Chan Wai Kei Vincent
 Chan Wai Sim
 Chan Wai Yee, Veon
 Chan Wing Ki Margaret
 Chan Wing Yee Winnie
 Chan Yee Lam Lucia
 Chan Yuen Man, Valerie
 Charernthamanont
 Chanwut
 Chen Kai Bun
 Chen Lixin
 Chen Shing Lin
 Chen Su Juan
 Cheng Chun Hung
 Cheung Chun Kit
 Cheung Hau Chung
 Cheung Ka Man, Carman
 Cheung Kam Mee, Camy
 Cheung Man Kit
 Cheung Man Yan
 Cheung Pak Ho, Tiger
 Cheung Wai Shun
 Cheung Wai Yi, Clare
 Chiew Chi Yang Brian
 Ching Wai Ho
 Chio Sao Fan
 Chiu Hoi Wah Melissa
 Chiu Sau Ha

Chiu Shi Ho
 Chiu Shook Yee
 Choi Hau Yan
 Choi Wai Ling
 Choi Yee Mei
 Chong Po Yan Maggie
 Chow Ching Yee
 Chow Ka Ying
 Chow Tsz Han, Lucia
 Choy Ming Wa
 Chung Chi Ho Steven
 Chung Chi Ting
 Chung Ka Man Carmen
 Conwell Tam and
 Douglas Beal
 Danny Chin
 Elaine Lau
 Eleanor Aubin Miller
 Elise Karl
 Elizabeth McArthur
 Emma Jane de Ronde
 Florence Fung
 Fok Kar Man
 Fong Cho Yi
 Fong Kai Shing, Eric
 Fong Kam Heung, Kathy
 Fong Po Yuk
 Fong Siu Kei
 Frankie Ming
 Fung Chi Fai
 Fung Hoi Chun, Chris
 Fung Shu Hsien Lydia
 Fung Wing Yin Valarie

Gillian Mary Young
 Grace Hou
 Han Xu
 Helen Chan
 Ho Kwai Ip Terry
 Ho On Tung Anthony
 Ho Pui Lee, Winnie
 Ho Sai Ki
 Ho Wai Ling
 Ho Wing Man Vincci
 Ho Wing Yee
 Ho Yee Ting
 Hou Andre
 Huang Shui Jing
 Hui Yin Mei
 Hung Wing Kai
 Ian Chan
 Iceman Chan
 Ikin Robert Justin
 Ip Chuk Yung
 Ip Yuen Sze Rose
 Jacky Ma
 Jaime Ho
 James Tsui
 Jeff Rotmeyer
 Jennifer Tsoe
 Jo Jo Ng
 John Phillip Llewellyn Marks
 Karl Yip
 Katie Victoria Morgan
 Kay Tsang
 Kenneth Lo

Acknowledgement

善長 Individuals

Keung Sui Yin Zoe
 Khoo Joo Im
 Ko Mee Yu
 Kong Siu Fung
 Kong Suet Ling
 Kong Wai Man
 Ku Chi Yau
 Kungsen Lydia
 Kwan Hon Shan Ruby
 Kwan Oi Sze Jennifer
 Kwan Sze Sing
 Kwan Wai Ming, Esther
 Kwan Yi Hang
 Kwok Chun Ting
 Kwok Man Pong
 Kwok Wai Ching, Jeff
 Kwong Lai King, Doris
 KY Yip
 Lai Chun Wai
 Lai Hoi Shuen
 Lai Kwong Yuen,
 Mansfield
 Lai Man Ning Miranda
 Lai Man Ying Lucia
 Lai Wing Hang Benny
 Lai Yin Jing
 Lam Chi Chung
 Lam Chi Keung
 Lam Ding Fung
 Lam Ho Man
 Lam Kar Kie Vicky
 Lam Kit Seong, Miranda

Lam Suet Kam Sharon
 Lam Timothy Andrew
 Lam Wing Tung
 Lam Yee Chun,
 Rayphant
 Lam Yick Shan
 Lam Yuen Man, Asuka
 Larissa Lo
 Lau Chak Fun
 Lau Ka Ho Carl
 Lau Ka Leung
 Lau Ka Yee
 Lau Kon Leung
 Lau Kun Loong
 Lau Man Man Sheiley
 Lau Sze Wan
 Lau Tak Wei Florence
 Lau Tat Keung
 Law Mun Yee Peggy
 Lee Chun Pang
 Lee Ka Lai
 Lee King Sin
 Lee Man Hon Stanley
 Lee Po Ling
 Lee Siu Ping
 Lee Vincent Ho Shun
 Lee Yan Wun Virginia
 Lee Yat Hing
 Lee Yat Kee, Jacky
 Lee Yin Ping
 Lee Yuen Lam
 Leung Chi Kwong

Leung Fung Lin
 Leung Kit Shan
 Leung Kwai Chun
 Leung On Yu Cecilia
 Leung S W Vincent
 Leung Siu Kuen, Janet
 Leung Sok Yee Eunice
 Leung Tin Hang
 Leung Woon Ching
 Li Fung King
 Li Ho Yin
 Li Hung Kei
 Li Lai Ting Alice
 Li Min
 Li Wing Cheong
 Liao Xiaoxin
 Ling Chui Ping
 Ling Yi Wa Eva
 Liu Ka Lam, Ada
 Liu Man Pong, James
 Lo Cheuk Lun
 Lo Shing Hei
 Lo Wing Yan William
 Lo Yee Sheung
 Lo Yuen Ching Susana
 Lo Yuen Shan
 Lorena Kyriakopoulos
 Lui Wing Yan
 Luk Man Wai
 Ma Kin Wah
 Ma Nam Poon
 Ma Suk Yin, Venisar

Mak Ching Yin
 Mak Ching Yin
 Mak Ka Yee
 Mak Sin Ming, Betty
 Man Yue Shun Terence
 Mandy Law
 Mao Wei Jie Cynthia
 Maria See
 Marina Biss Sherer
 Mendy Cheung
 Milligan David James
 Mok Che Hing, Henry
 Mr.Saim Oguz Kondak
 Mrs. Sonja Shih
 Nancy tandon
 Nelson
 Ng Kam Pik
 Ng Kwok Hoi
 Ng Man Kwong
 Ng Miu Chi, Isabella
 Ng Pui Yee
 Ng Sheung Ting Juliana
 Ng Siu Lai
 Ng Siu Ming
 Ng Suk Yee, Amy
 Ng Tsz Ho, Camus
 Ng Tsz Wan
 Ng Yuen Chun Kitty
 Ngan Cheong Hung, Abby
 Ngo Tai Chuan
 Nisha Dickens
 Pao Sau Yan

Acknowledgement

善長 Individuals

Parker James Christian Henry
 Patricia Nichol
 Patrick Cheung
 Patrick Kevan Wong
 Patrick Yip
 Pekkile Heung
 Phoebe Song
 Pon Siu Chung, Jason
 Poon Ka Yan Michelle
 Poon Kit Man, Joanna
 Rajiv Bharwani
 Ray Cheung Hau Chung
 Rayphant Lam
 Robins Charlotte Jane
 Gerran
 Rodger Lee
 Rona Chan
 Ruby
 Sandy Lo
 See Siu Keung
 Sheiley Lau
 Shih Tai Cho, Louis
 Shum Long Yan Michelle
 Shum Pui Chung
 Sin Yuk Sim
 Sit Tsing Yui Robert
 Siu Chi Ying Rosalind
 So Man Yee, Queenie
 So Ming Wai, Ming
 So Pui Yan
 So Wing Lin
 Sophie Alexandra

Harrison
 Stuart Christopher
 Lennon
 Suen Hon Leung, Raiden
 Sun Suet Ngai
 Sylvia Chan
 Sze Betty Suet Ling
 Sze Mei Bo
 Ta Pui Man
 Tai Chat Yan Somnus
 Tai Yee Man
 Tam Man Shun
 Tan Chin Hien
 Tang Chiu Ling Connie
 Tang Koon Ming
 Tang Kwok Keung
 Tang Shuk Lan Sharon
 Tang Tsui Man Jasmine
 Tang Wai Fun
 Terry Ho Kwai Ip
 Thomas Kitching
 Tin Harold Chi Ho
 To Wing Christopher
 Toby Kwok
 Tong Tak Chuen
 Tony King Leung Wong
 Tsang Ka Wai
 Tsang Kin Wah
 Tsang Yin Ting, Joyce
 Tse Kam Yan
 Tse Man Wah
 Tse Yuet Nga Clara

Tso Ka Mun
 Tsui Ka Ling
 Tsui Wai Kei
 Veon Chan
 Virginia Choi Wai Kam, JP
 Wei Xiaodan
 Wilda Fong
 Wilson, Nicholas Mark
 Wong Chi Pong
 Wong Hing Hing Frazer
 Wong Hoi Ke
 Wong Hok Ming
 Wong Hon Lok Eitan
 Wong Ka Fai
 Wong Ka Ki
 Wong Ka Man Margaret
 Wong Ka Yunn
 Wong Kam Ki Kathine
 Wong King Yin
 Wong Kit Ying
 Wong Kwai Wah William
 Wong Lai Sim
 Wong Lei Pan
 Wong Lok Tik
 Wong Shui Bing
 Wong Shun Yuen
 Wong Si Ching Cecellia
 Wong Siu Lin
 Wong Suet Sum,
 Michelle
 Wong Sui Yan
 Wong Wai Leung

Wong Wai Yung, Joyce
 Wong Wing Chi
 Wong Ying Sim, Mimi
 Wong Yiu Wing
 Woo So Lam, Isabel
 Wu Nga Wai
 Wu Suk Kam Shirley
 Wu Suk Mei Mary
 Yan Ka Lee Gerry
 Yan Wai Leung
 Yang Hung
 Yap LC Jenny
 Yau Kin Wai Terence
 Yau Suk Yin Grace
 Yee Fu Keung Allan
 Yee Jia Lin Esther
 Yeung Lok Ki
 Yeung Nga Man
 Yeung Sik Man
 Yeung Suet May, Helen
 Yeung Wai Yee Michelle
 Yin Yu Jane
 Yip Nga Yee
 Yiu Foon Yi Elaine
 Yiu Ka Man Carman
 Yuen Kwai Shan
 Yuen Suk Wai
 Yvonne Au
 Zee Monica Yung Yee
 Zhao Qun

Acknowledgement

善長 Individuals

尹家富
文諾家長
方啟良
方惠卿
王轉開
甘恩紅
朱雅明
江倩儀
何玉冰
吳志華
吳偉堂
吳綺芳
吳蘊瑜
李玉珍
李玉珠
李玉蓮
李國偉
李奮平
杜景福
周玩蓮女士(黎旭霖家長)

周馮慧蘭
周嘉美
易偉芳
林小玉
林宛雯
林喜松
邱騰華
姚康盈
姚榮輝
唐湯麗斯
容順卿
徐菊花
袁偉明
馬慶良
馬慶偉
馬龍
庾渭明
張麗文
梁芝瑋
梁彩玉

梁逢論
梁森兒
梅棣鈿
莫淦標
莫肇基
郭美儀
郭碧紅
陳成
陳志勇
陳佩琪
陳祉俊
陳素貞
陳彬瑜
陳皓慈
陸冠明
馮偉賢
黃泳玲家長
黃敬邦
黃蘭好
愛新覺羅扎騏

楊凱帆
溫影娟女士(梁明威家長)
賈曉輝(賈子荳家長)
廖宇威
蔡文斌
鄧永鏘爵士
鄧麗娜
鄭穎琳家長
黎燕明
蕭顯航
謝樹濤
簡淑英
羅民念
羅俊偉
關若霞
關凱珊
嚴慧娟
蘇敬順
蘇劍冰
蘇麗珠

排名不分先後，由於篇幅所限，未能盡列所有善長芳名。我們謹代表所有受惠者，衷心感謝您們的支持。

Listed in no particular order. Due to limited space, we are unable to list the names of all the donors and supporters who have given us invaluable support. On behalf of our beneficiaries, we extend our sincere thanks to all of them for supporting our work.



香港唐氏綜合症協會

The Hong Kong Down Syndrome Association

出版 Published by	香港唐氏綜合症協會 The Hong Kong Down Syndrome Association
出版日期 Publishing Date	2015年11月 November 2015
通訊地址 Correspondence Address	新界沙田瀝源邨榮瑞樓地下103-106室 Room 103-106, G/F, Wing Shui House, Lek Yuen Estate, Shatin, N.T., Hong Kong.
電話 Tel	2697-5391
圖文傳真 Fax	2692-4955
網址 Website	www.hk-dsa.org.hk
電郵 Email	hkdsa@hk-dsa.org.hk

本刊圖文版權為香港唐氏綜合症協會所有，未經本會書面准許，請勿轉載或翻印。

All copyrights of the contents and photos contained in this publication are owned by The Hong Kong Down Syndrome Association.
No reproduction or reprint is permitted without the prior written permission of the Association.